778 a

779

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIMI, (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses sugulusvahekorras on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõista lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Tööd, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Таммъ Индрекъ Яковъ.	м.	хозяинъ	56.	ж.	крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 рыболовъ. 2
2 Таммъ Лена Кустова.	ж.	жена.	61.	з.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
3 Таммъ Вильгельмъ Индрековъ.	м.	сынъ.	24.	ж.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2 ратн. II разряд.
4 Таммъ Элена Индрекова.	ж.	невѣстка.	26.	з.	крест. изъ вол.	Лифл. губ. Перн. уѣзд. ~~здѣсь.~~ Кимпальской волости	здѣсь къ волости	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
5 Таммъ Мина Виллемова.	ж.	внучка.	3 мѣс.	–	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Люте.	эст.	—	—	при родителяхъ.	1 2
6 Таммъ Макъ Индриковъ.	м.	отецъ.	74.	вд.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
7 Таммъ Анна Индрикова.	ж.	дочь.	21.	д.	крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Люте.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

180

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kaś peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katatud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6.	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	7.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акориц

780 об.

781

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimo) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mees-sugu. N. Naes-sugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Misugune siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesmees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk misuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Лопо Мийна Михкелева.	ж.	хозяйка	37.	з.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельс. узд. Лиммадаск. волости.	Лифл. губ. Эзельс. уѣзд. Лиммадаск. волости.	здѣсь.		лют.	эст.	уч. по эст.	въ волост. нд. школѣ	земледѣліе	1 2
2	Лаппесъ Петръ сынъ Мийны (незакон.)	м.	сынъ	12.	–	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельс. узд. Лиммадаск. волости.	Лифл. губ. Эзельс. узд. Лиммадаск. волости.	здѣсь.		лют.	эст.	нач.	Мёдк.	земледѣліе	1 2
3	Лопо. Марія Михкелева.	ж.	дочь.	5.		крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзельс. узд. Лиммадаск. волости.	Лифл. губ. Эзельс. узд. Лиммадаскій волости.	здѣсь.		лют.	эст.	—		при матери.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № anszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need teadused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga teadused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse ükskuis perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа

782

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій (?)

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская (?)

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лиммала (?), крестьянская усадьба „Теннисе“ мызы Лиммальской (?) при ... г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вилимъ Индрековъ Польдинъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 [illegible]	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6.	4.	6.	4.	—	—	6.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

782 об

783

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто слѣпотъ: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime), NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes mõlemast silmist pimedad, tummad, kurttummad ehk hullud. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М. мужской. Ж. женскій. / Sugu. M. meesterahvas. N. naesterahvas. / Geschlecht. M. männlich. W. weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses sugulus on ülesskirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis või missuguse kooli on läbi teinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Tõö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Польдинъ Вилимъ Индрековъ.	м.	хозяинъ.	26.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе	1 рыболовство. 2
2	Польдингъ. Маріи Индрикова.	ж.	жена.	32.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3	Польдингъ. Анна Вилимова.	ж.	дочь	4 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
4	Польдингъ. Индрекъ Придиковъ.	м.	сынъ №1. отъ 1 брака	7.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	—		при матери ~~отцѣ~~.	1 2
5	Польдингъ. Юрій Придиковъ.	м.	сынъ №1. отъ 1 брака	5.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	— до	—	при матери.	1 2
6	Польдингъ. Индрекъ Юрьевъ.	м.	отецъ.	54.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при сынѣ.	1 рыболовство. 2
7	Польдингъ. Тіина Яакова.	ж.	мать жена отца.	60.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при сынѣ.	1 2
8	Польдингъ Маріи Индрекова.	ж.	сестра хозяина	30.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 2
9	Польдингъ. Юрій Индриковъ	м.	братъ хозяина.	23.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 рыболовство. 2
10	Польдингъ. Яакъ Индриковъ.	м.	братъ хозяина.	20.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 рыболовство. 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа ~~12~~ 784

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
д. Лешмала, крестьянская усадьба Ивалле ... Лешмальской ... г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Прейдиковъ Поидингъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Аконинъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleku on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Польдингъ. Индрекъ Прединовъ.	м.	хозяинъ.	31.	ж.	крест. изъ вида.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да но эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣлие	1 работникъ. 2
2	Польдингъ Мари Юрьева.	ж.	жена.	34.	з.	крест. изъ вида.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да но эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣлие при мужѣ.	1 2
3	Польдингъ Прединъ Индрековъ.	м.	сынъ.	2 л.	—	крест. изъ вида.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4	Польдингъ Мария Индрекова.	ж.	дочь.	мѣс. 6/12	—	крест. изъ вида.	Здѣсь.	Здѣсь въ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	—		при отцѣ.	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи **ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.**

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Арокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе —

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешмала, крестьянская усадьба Уйза
[illegible] Лешмальская приходъ. г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Юрьевъ Круузеръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	3.	4.	3.	—	—	4.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													а.	б.	а.	б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Круузеръ Петръ Юрьевъ	м.	хозяинъ	28.	ж.	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	земледѣліе	1 рыболовство. 2
2	Круузеръ Лійзо Адріанова	ж.	жена	21.	з.	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3	Круузеръ Юрій Петровъ	м.	сынъ	1 нед.	—	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4	Круузеръ Юрій Петровъ	м.	отецъ хозяина	64	вд.	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	земледѣліе при сынѣ.	1 рыболовство. 2
5	Круузеръ Анна Юрьевна.	ж.	сестра	39.	д.	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 2
6	Круузеръ Тійна Юрьевна.	ж.	сестра.	35.	д.	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	земледѣліе при братѣ.	1 2
7	Круузеръ Индрекъ Юрьевъ	м.	братъ	25.	х.	крест. изъ видз.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 рыболовство 2 ратн. 2 разряда
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesindä, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist, «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: [illegible]

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. [illegible], крестьянская усадьба „[illegible]" мызы [illegible] г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора [illegible]
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ сътѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	3.	5.	2.	—	—	6.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse sekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus hariilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Эрмитъ Тріина Юрьева.	ж.	хозяйка	57.	вд.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	Здѣсь къ волости.	Здѣсь.	-	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
2	Эрмитъ Юрій Индрековъ (исключенный от роду)	м.	сынъ.	22.	х.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	здѣсь къ волости	Здѣсь.	-	Лют.	Эст.	-	-	земледѣліе при матери.	1 [illegible] 2
3	Эрмитъ Вильгельмъ Индрековъ.	м.	сынъ.	20.	х.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	здѣсь къ волости	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при матери	1 [illegible] 2
4	Эрмитъ Якобъ Индрековъ.	м.	сынъ.	19.	х.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	здѣсь къ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при матери.	1 [illegible] 2
5	Эрмитъ Александръ Индрековъ.	м.	сынъ	9.	–	крест. изъ вилд.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	при матери.	1 2
6	Эрмитъ Мари Индрекова.	ж.	дочь отъ 1-го брака мужа хозяйки	30.	д.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	здѣсь къ волости.	Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при хозяинѣ	1 2
7	Эрмитъ Федоръ Васильевъ	м.	шуринъ хозяйки	42.	х.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	здѣсь къ волости	Здѣсь.		Прав.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
8	Эрмитъ Георгій Васильевъ	м.	шуринъ хозяйки.	47.	х.	крест. изъ вилд.	Здѣсь.	здѣсь къ волости	въ гор. Петербургъ.	отлучн.	Прав.	Эст.	да	въ приход. училищѣ	Плотникъ въ Петербургѣ.	1 2
9	Лемберъ Марія Алексеева	ж.	работница	56.	вд.	крест. изъ [illegible]	Лифл. губ. Зельск. уѣз. Кочулевской волости.	Лифл. губ. Зельск. уѣз. къ Лимановской волости.	Лифл. губ. Зельск. уѣз. Лимановской волости.	времен. пребыв.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	[illegible]	1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренсбургская [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). [illegible] участокъ [illegible] [illegible] г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Адо Юрьевъ Крузеръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonõ pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Крузеръ Адо Юрьевъ	м.	хозяинъ	57.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлие	1 рыболовство. 2
2 Крузеръ Трийнъ Андреевна	ж.	жена	60.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлие при мужѣ.	1 2
3 Нимтъ Яковъ Вильгельмовъ	м.	сынъ отъ 1 брака № 2.	27	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	въ апр. здѣсь. Ригѣ.	отсутст.	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	неизвѣстно.	1 2
4 Нимтъ Мари Вильгельмовна.	ж.	дочь отъ 1 брака № 2.			крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	неизвѣстно.	отсутст.	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	неизвѣстно.	1 2
5 Нимтъ Ида незаконная дочь № 4.	ж.	незаконная дочь Марии Нимтъ.	10.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
6 Крузеръ Андрей Адовъ	м.	сынъ № 1.	18.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлие при отцѣ.	1 рыболовство. 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренсбургская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лешмола, бобыльскій участокъ Мондама мызы Лешмальской принадлеж. г. Аренсбургъ

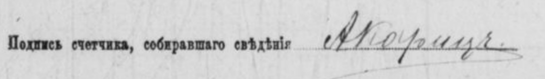
Имя, отчество и фамилія хозяина двора Ильрекъ Ангъ сынъ Кивви.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія  АКоррицъ.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiisime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Лоокская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешимала, бобыльский участокъ Мондаши мызы Лешималь. не ге приходъ г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Иверекъ Ангъ сынъ Кивви.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

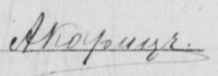
Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Корицъ.



№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а.	13 б. / b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б. / b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse sekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Кивви Индрекъ Антсонъ.	м.	хозяинъ	49.	ж.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	рыболовство	1 земледѣлiе 2
2	Кивви Марiя Мартова	ж.	жена.	44.	з.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при мужѣ.	1 2
3	Кивви Лизо Индрекова	ж.	доч.	14.		крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при отцѣ.	1 2
4	Кивви. Анна Индрекова.	ж.	доч.	11.	–	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при отцѣ.	1 2
5	Кивви Юрiй Индрековъ.	м.	сынъ	5.	–	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
6	Кивви Амина Индрекова	ж.	доч.	2 мѣс.	–	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	–		при отцѣ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Milliest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Milliest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лешшала, сторожка Лешьи мызы Кеммолензе принадлеж. г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Виллемовъ Крузеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.			3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, leskehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Крузеръ Индрекъ Вилгемовъ	м.	хозяинъ	44.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. най школѣ	зимою дома лѣтомъ работникомъ въ г. Ригѣ.	1 землевладѣніе 2
2 Крузеръ Тріина Юрьева.	ж.	жена	46.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. най школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Крузеръ Александръ Индрековъ	м.	сынъ.	14.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да.	въ волост. най школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Крузеръ Лизо Индрекова.	ж.	дочь.	12.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да	въ волост. най школѣ.	при отцѣ.	1 2
5 Крузеръ Вилгемъ Юрьевъ	м.	отецъ.	70.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. най школѣ	при сынѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]

796

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская губ.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Лёрекская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Леммина бобыльскій участокъ „Лаума" изъ Леммальскаго приходскаго г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мари Юрьева Киви.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	4.	3.	4.	—	—	3.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акориц

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / a. Kas mõistab lugeda. / a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Киви Мари Юрьева.	Ж.	хозяйка	56.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ	земледѣльческая хозяйка.	1 2
2	Киви Юрій Карловъ.	М.	сынъ.	30.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ.	земледѣлецъ. при матери.	1 2 работоспособно.
3	Киви Тріинъ Юрьева.	ж.	жена №2.	24.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ.	земледѣлка. при хозяинѣ.	1 2
4	Киви Яганъ Карловъ.	М.	сынъ №1.	25	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ.	земледѣлецъ. при хозяинѣ	1 работоспособно. 2
5	Киви Анне Карлова.	ж.	дочь №1.	23.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифл. губ. Вейсенш. уѣз. Персельской волости.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ	земледѣлка.	1 2
6	Киви Вильемъ Карловъ.	М.	сынъ №1.	22.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	времен. отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ.	земледѣлецъ при матери	1 работоспособно. 2
7	Киви Реетъ Карлова.	ж.	дочь №1.	19.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ	земледѣлка	1 2
8	Киви Лийзо Карлова.	ж.	дочь №1.	14.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нашей школѣ	при матери.	1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinimo
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аэрокская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). д. Лемпала, бобыльскій участокъ „Мяэ" мызы Лемпала Аренсбург.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Петровъ Крузеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акариц

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugused olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Крузеръ Индрекъ Петровъ.	м.	хозяинъ.	39.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. ной школ.	[illegible] работн. на шоттерикѣ.	1 2
2 Крузеръ Лийзо Михкелева.	ж.	жена.	31.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. ной школ.	земледѣліе	1 2 при домѣ немецк.
3 Крузеръ Тийна Индрекова.	ж.	дочь.	2.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	–		при отцѣ.	1 2
4 Крузеръ Анна Индрекова.	ж.	дочь.	1 мѣс.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa- ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajajo?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siia alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meesto ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лишмана, бобыльскій участокъ „Кясико" изъ Лишманскихъ принадл. гор. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Яковъ Реймъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	4.	2.	4.	—	—	2.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Морицъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Реммъ Карлъ Яковъ	м.	хозяинъ	41.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школѣ.	рыболовство.	1 2
2	Реммъ Эдди Томасова.	ж.	жена	39.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школѣ.	земледѣліе	1 2
3	Реммъ Мари Карлова.	ж.	дочь.	13.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
4	Реммъ Индрикъ Карловъ.	м.	сынъ.	11.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5	Реммъ. Трійнъ Карлова.	ж.	дочь.	4.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6	Реммъ Аннъ Карлова.	ж.	дочь.	1 мѣс.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

802

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A).
ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аурокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лишмала, сторожка "Удрезе" мызы Лишмамнезе принадлежнос. гор. Арнсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ Михкелевъ Сеппъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	2.	2.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Карицъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятие, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse ohkus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ. Мартъ Михкелевъ.	м.	хозяинъ	56	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣтъ	—	земледѣлие	1 2
2 Сеппъ. Мари Карлова.	ж.	жена.	52.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ	земледѣлие	1 2
3 Сеппъ Индрекъ Мартовъ.	м.	сынъ.	25.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	на военной службѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	солдатъ.	1 2
4 Сеппъ. Михкель Мартовъ.	м.	сынъ.	20.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	на временной отлучкѣ	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	земледѣлие	1 2
5 Сеппъ Анна Мартова	ж.	дочь.	11.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

804

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. [illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Василій Юрьевъ [illegible]
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

804 об.

805

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
													Грамотность. Haridus. Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
													а.	б.	а.	б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Дрельтъ Василій Юрьевъ.	м.	хозяинъ.	55.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	земледѣлецъ хозяинъ	1 [illegible] 2
2	Дрельтъ Анна Петрова.	ж.	жена.	56.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	земледѣлецъ при мужѣ.	1 2
3	Дрельтъ Индрекъ Васильевъ.	м.	сынъ.	29.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	живетъ дома иногда на материкѣ.	1 2
4	Дрельтъ Лена Вилимова.	ж.	жена № 3.	34.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	земледѣлецъ при хозяинѣ.	1 2
5	Дрельтъ. Лийзо Индрекова.	ж.	дочь № 3.	2 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	—	—	—	при отцѣ	1 2
6	Дрельтъ Юрій Васильевъ.	м.	сынъ	24.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Курл. губ. въ гор. Либавѣ.	отсут.	Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ	служитель на маякѣ.	1 2
7	Дрельтъ. Петръ Васильевъ.	м.	сынъ	21.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нар. школѣ.	Живетъ дома, иногда работаетъ на материкѣ.	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

806

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Sijä saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [illegible]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: [illegible]

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская [?]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешшала [?], бывш. [illegible] „Лаума" [illegible] г. Аренсбургъ [?]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій незаконной [?] Тыниса [?] сынъ Сеппъ [?]
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1.	3.	—	—	1.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liginime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses suhtes on ülee kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siikus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Юрій незаконный сынъ Тійси.	м.	хозяинъ.	48.	ж.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	рыболовство	1 земледѣл. 2
2 Сеппъ Тріина Индрекова.	ж.	жена	54.	з.	крест. изъ вилад	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3 Сеппъ Тійна Юрьева.	ж.	дочь.	16.	д.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при отцѣ.	1 2
4 Суурниви Лійзо Индрикова.	ж.	свояченица	52.	вд.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ.	при хозяинѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № } [redacted]
Der Liste № }

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elamajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab }
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat }

808

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: [illegible]	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: [illegible]

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе [illegible]

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. [illegible] участокъ "Урал[illegible]" [illegible] гор. Оренбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Индриковъ Таммъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1.	—	—	3.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Таммъ Юри Индриковъ.	м.	хозяинъ.	63.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. найшколѣ	землед. и хозяинъ.	1 2
2 Таммъ Реетъ Прединовъ	ж.	жена	55.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. найшколѣ	землед. и при мужѣ.	1 2
3 Таммъ Индрикъ Юрьевъ.	м.	1-й сынъ.	27.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	на воен. службѣ	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. найшколѣ	солдатъ.	1 2
4 Таммъ Прѣвикъ Юрьевъ	м.	2-й сынъ	25.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. найшколѣ	при отцѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ______
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ______
Zählkreis №
Stan № ______ ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ______ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui paiju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, keile kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи **ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.**

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4.

Станъ № ______ или полицейскій участокъ № ______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешмала, бобыльскій участокъ Кобду мызы Лешмалимезе приходъ г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Прединовъ Реммъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акоранцъ

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Реппъ Юрій Якиповъ.	м.	хозяинъ.	34.	ж.	крест. изъ-вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школ.	(работникъ) плотникъ.	1 рыболовство 2
2	Реппъ Тріинъ Виллемова.	ж.	жена	37.	з.	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школ.	при мужѣ.	1 2
3	Реппъ Лійзо Юрьева.	ж.	дочь.	4.		крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.		/	при отцѣ.	1 2
4																1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja faailinimo
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõõra koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселенія и его названіе).
д-р. Лешмана, бобыльскій участокъ „Уа" мызы Лешмоньязе, приходъ Эльиста гор. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Фредикъ Индрековъ Саль.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

812 об.

813

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Салу Прэдикъ Индриковъ	м.	хозяинъ.	38.	ж.	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.	.	Лют.	эст.	да по эст.	въ приход- скомъ учи- лищѣ.	земледѣліе	1 сапожникъ. 2 н. г. зап. [illegible]
2 Салу Марі Юрьева.	ж.	жена.	29.	з.	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. шкоп.	при мужѣ.	1 2
3 Салу Линъ Прэдикова.	ж.	дочь.	5.	–	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.		–	при отцѣ.	1 2
4 Салу Индрикъ Прэдиковъ	м.	сынъ.	2.	–	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.		–	при отцѣ.	1 2
5 Лаабъ Каарли Вилимовъ.	м.	работникъ	57.	ж.	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. шкоп.	работникъ при хозяинѣ.	1 приготовляетъ [illegible] 2
6 Лаабъ Анн Яакова.	ж.	жена №5.	58.	з.	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. шкоп.	при хозяинѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kaś peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской,	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешана, крестьянская усадьба Умери мызы Лешталинскаго прихода, г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Придовъ Карицъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	—	—	1.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. П. Карицъ.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIMI, (liignimi) NIMI JA ISANIMI, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahvas. N. Naesterahvas. / Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune siekus on see kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Карицъ Петръ Прйдовъ	м.	хозяинъ	27.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости	Лифл. то здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе	1 плотникъ. 2
2 Карицъ Лина Маттисовна	ж.	жена	26.	з.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости	здѣсь. къ волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе	1 2
3 Карицъ Прйдо Карловъ	м.	отецъ	57.	вд.	крестьянинъ изъ госуд.	Лифл. губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости.	Лифл. губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе	1 2
4 Карицъ Марія Прйдовна	ж.	сестра	18.	д.	крест. изъ госуд.	Лифл. губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости.	Лифл. Губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣліе	1 2
5 Раатъ Юли дочь Ливины (незаконн.)	ж.	[illegible] сестра	11.	—	крест. изъ госуд.	Лифл. Губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости.	Лифл. губ. Эзель. уѣз. Лиммадаской волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	прислужникъ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

816

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №.
Der Liste №. [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaju?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą sess oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абронская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). д. Лешилизм, Бабольскій участокъ „Сад“ мызы Лешиномиэ, приходящ. г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрикъ Вилимовъ Крузеръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	1.	4.	1.	—	—	4.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Марцисъ

1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missugune oleku on äles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / a. Kas mõistab lugeda. / a. Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Круузеръ Индрекъ Вильгельмовъ	м.	хозяинъ	36.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют. ев.	Эст.	да	въ пол. ку.	[illegible] сапожникъ [illegible] зимой дома	1 / 2 м. г. зап.
2 Круузеръ Триина Густавова	ж.	жена.	28.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют. ев.	Эст.	да по эст.	въ волост. [illegible]	при мужѣ.	1 / 2
3 Круузеръ Петръ Индриковъ	м.	сынъ.	3.		крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют. ев.	Эст.	–		при отцѣ.	1 / 2
4 Круузеръ Вильгельмъ Индриковъ	м.	сынъ	3 нед.	–	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют. ев.	Эст.	–		при отцѣ.	1 / 2
5 Ремм Петръ Матвеевъ	м.	работникъ	47	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют. ев.	Эст.	нѣтъ	–	работникъ при хозяинѣ.	1 / 2
6															1 / 2
7															1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

818

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 12 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешнона, Эзельскій участокъ Лейено мызы Лешнольское, принадлеж. г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Анна Вильгельмова Ваги.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	1	1	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Карицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sискus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Вали Анна Виллемова.	ж.	хозяйка	56.	вд.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣтъ	—	земледѣлецъ хозяйка	1 2
2 Пруули Юганъ Индриковъ.	м.	сынъ 1го шурина	25	х.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	на военной службѣ.	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	солдатъ.	1 2
3 Вали Юрий Петровъ.	м.	сынъ 2го шурина	14.	х.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при матери.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ anszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лаука, Вабальский участокъ "Калму" мызы [illegible], принадлежащей гор. Юрьеву

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Триина Иоганова Круузеръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2.	—	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акаричъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Круузеръ Триина Индрикова	ж.	хозяйка	54 л.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣльч. хозяйка	1 2
2 Круузеръ Мари Триина (незакон.)	ж.	дочь	16	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волост. нач. школ.	при матери	1 2
3 Круузеръ Петръ Индрековъ	м.	сынъ супруга хозяйки отъ 1го брака	27	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	неизвѣстно	отсутств.	лют.	эст.	умѣ по эст.	въ волост. нач. школ.	матросъ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab oma koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № IV Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лоука, крестьянская усадьба „Ликку" низы Лиммальнезе прихода г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Вилгемъ Куетовъ Круузеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	3.	5.	3.	—	—	5.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses suguluses on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣеть-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Круузеръ Вильгельмъ Кустовъ.	м.	хозяинъ.	50.	ж.	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе хозяинъ.	1 рыболовство. 2
2 Круузеръ Анна Яковова.	ж.	жена.	50.	з.	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3 Круузеръ Юрій Вильгельмовъ.	м.	сынъ.	17.	х.	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при отцѣ.	1 рыболовство. 2
4 Круузеръ Густи Вильгельмовъ	м.	сынъ.	16.	х.	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при отцѣ.	1 2
5 Круузеръ Мари Вильгельмова.	ж.	дочь.	14.	—	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	при отцѣ.	1 2
6 Круузеръ Яковъ Вильгельмовъ.	м.	сынъ	6.	—	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7 Круузеръ Густи Юрьевъ.	м.	отецъ хозяина	74.	вд.	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	нѣтъ		при сынѣ	1 2
8 Круузеръ Трина Кустова.	ж.	сестра хозяина	47.	д.	крест. изъ вѣдо.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при братѣ.	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten. ____
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, millle pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted] 824

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 11 Счетный участ. № 4
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аверкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лаука, крестьянская усадьба „Кусту" мызы ... г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Индрекъ Петровъ Реммъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

824 об.

825

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wennnicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht di Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Реинъ. Индрикъ Петровъ.	м.	хозяинъ	57.	вд.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣлецъ. хозяинъ.	1 [illegible] 2
2 Реинъ Лийзу Юрьева.	ж.	вдова умерш. сына №1	32.	вд.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. школѣ.	земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
3 Реинъ Индрекъ Петровъ	м.	внукъ №1.	12.		крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ вол. училищѣ	при матери.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

826

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	**RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A).** **ZÄHLLISTE (FORM A).**	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№ Листа



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	**ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.**	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррокская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешмане, крестьянская усадьба Кузико изъ Лешманисе, приходъ г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Карловъ Пальгъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	8.	2.	8.			2.	8.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акоринъ

№	1. Фамилія, имя и отчество	2. Полъ	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства	4. Сколько минуло лѣтъ	5. Холостъ, женатъ, вдовъ, разведенъ	6. Сословіе, состояніе или званіе	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ	10. Отмѣтка объ отсутствіи	11. Вѣроисповѣданіе	12. Родной языкъ	13 а. Умѣетъ-ли читать	13 б. Гдѣ обучается или обучался	14 а. Главное занятіе	14 б. 1. Побочное занятіе; 2. Положеніе по воинской повинности
1	Польтъ Юрий Карловъ	м.	хозяинъ	45	ж.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие хозяинъ	1 работникъ
2	Польтъ Татьяна Андреева	ж.	жена	51	з.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь по волости			Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие при хозяинѣ	
3	Польтъ Анна Юрьева	ж.	дочь	24	д.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие при хозяинѣ	
4	Польтъ Триина Юрьева	ж.	дочь	22	д.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие при хозяинѣ	
5	Польтъ Мари Юрьева	ж.	дочь	20	д.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие при хозяинѣ	
6	Польтъ Тийна Юрьева	ж.	дочь	14		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие при отцѣ	
7	Польтъ Леть Юрьева	ж.	дочь	13	—	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	
8	Польтъ Мари Юрьева	ж.	дочь	10		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ	
9	Польтъ Индрекъ Юрьевъ	м.	сынъ	8		крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ	
10	Польтъ Тийна Индрекова	ж.	двоюрод. надъ жена хозяина	52	д.	крест. изъ волост.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ волост. школѣ	земледѣлие при хозяинѣ	

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need säädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui terwe koha wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga teadused üle koha elamajade arwu üle saawad kirjutatud üheksinaline rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega arwame tabelisse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse ükshaaw perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikus sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen ist. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga √».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips kohta ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga √».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen √».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen √» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

828

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ему дѣленіе Аренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лоука, крестьянская усадьба „Лякко" ...

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрей Яковъ Лилясъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 Деревян.	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ √».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.			2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Корнцъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	Грамотность. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Haridus. b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Bildungsgrad. b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аллась Андрей Яковъ.	М.	хозяинъ	40.	ж.	Крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		Прав.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	земледѣлецъ. хозяинъ	1 работникъ. 2
2 Аллась Тина Юрьева.	ж.	жена	45.	з.	Крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	Земледѣл. при мужѣ.	1 2
3 Аллась Яковъ Андреевъ.	М.	сынъ.	2.	–	крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Прав.	Эст.			при отцѣ.	1 2
4 Лоть Лизо Пайдрикова.	ж.	дочь хозяйки отъ 1го брака.	10.	–	Крест. изъ вид.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при хозяинѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, waid ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käïwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerliches Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

830

Безплатно.



№. Листа [redacted] 9

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Авроская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лоука, крестьянская усадьба „Петри" ... приходъ г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Индриковъ Лоовъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 деревян.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	7.	4.	7.	—	—	6.	8.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Авирмицъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sekkus on üleskirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лавъ Юрій Индриковъ	м.	хозяинъ.	33.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да	въ школу.	земледѣліе хозяинъ	1 раздоловство. 2
2 Лавъ Тіо Томасовна.	ж.	жена.	25.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост-ной школѣ.	земледѣліе при мужѣ.	1 2
3 Лавъ Индрекъ Яковлевъ.	м.	отецъ № 1	58.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост-ной школѣ.	земледѣліе при сынѣ.	1 раздоловство. 2
4 Лавъ Анна Матисовна.	ж.	мать.	56.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост-ной школѣ.	земледѣліе при сынѣ.	1 2
5 Лавъ Яковъ Индриковъ.	м.	братъ хозяина № 1.	31.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	не здѣсь къ волости	неизвѣстно гдѣ.	отсутств.	лют.	эст.	да по эст.	въ приходской школѣ.		1 2
6 Лавъ Лизо Индриковна.	ж.	сестра хозяина.	29.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост-ной школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 2
7 Лавъ Анна дочь Лизы (незаконн.)	ж.	дочь незак. рожд. № 6.	3 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	~~эст.~~	—	—	при матери.	1 2
8 Лавъ Петръ Индриковъ.	м.	братъ хозяина.	28.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ школу.	земледѣліе при братѣ.	1 раздоловств. 2
9 Лавъ Трина Индриковна.	ж.	сестра хозяина.	22.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост-ной школѣ.	земледѣліе при братѣ.	1 2
10 Лавъ Лизо Трииновна дочь.	ж.	незаконн. рожд. дочь № 9.	2 мѣс.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	—	—	—	при матери.	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Nood täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

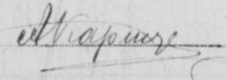
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія 

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemalt silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. / Sugu. M. Meesterahwas. N. Naesterahwas. / Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse siekus on tõer kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, ärаолеmise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda? / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лоосъ Прийду Индриковъ.	м.	братъ хозяина №1.	13.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	при братѣ.	1 2
2 Лоосъ Тийна Индрикова.	ж.	сестра хозяина №1.	11.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь,		лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при братѣ.	1 2
3 Лоосъ Маури Индрикова.	ж.	сестра —.	25.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифл. губ. Дерпт. уѣзд. Кароленск. вол. на мызѣ Лейпцигъ	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	кухарка.	1 2
4 Лоосъ Вильгельмъ Индриковъ.	м.	братъ.	20.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	Лифл. губ. Дерпт. уѣзд. Кароленск. вол. на мызѣ Лейпцигъ	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Конюхъ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

834

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesüralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа 42

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аррокская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лаупа крестьянская усадьба Тенно мызы Пешталь..., приход... г. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Карловъ Лейзъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	4.	5.	4.	—	—	5.	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акаринъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwitwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Лейзъ Кусти Карловъ.	м.	хозяинъ.	56.	ж.	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	эст.	ум. по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣл.	1. рыболовство. 2.
2 Лейзъ Маари Яковл.	ж.	жена	61.	з.	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	ум. по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣл. при мужѣ.	1. 2.
3 Лейзъ Карлъ Кустовъ.	м.	сынъ хозяина	26.	ж.	крест. изъ вход.	здѣсь,	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	ум. по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлецъ при отцѣ.	1. рыболовъ 2. ратн. II разряда
4 Лейзъ Лийзо Карлова.	ж.	([illegible]) жена №3.	20.	з.	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	ум. по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе при хозяинѣ.	1. 2.
5 Лейзъ Аугустъ Карловъ.	м.	сынъ №3.	5.	—	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1. 2.
6 Лейзъ. Сотверъ Карловъ.	м.	сынъ №3.	3.		крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1. 2.
7 Лейзъ Индрекъ Карловъ.	м.	сынъ №3.	1.	—	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1. 2.
8 Лейзъ Тийна дочь Тийны (незаконн. рожд.)	ж.	незаконн. рожд. дочь умерш. дочер. хозяина	7.	—	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	ум. по эст.	дома.	при хозяинѣ.	1. 2.
9 Лейзъ Татьяна Юрьева.	ж.	II жена умерш. хозяина (мачиха)	68.	вд.	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	эст.	нѣтъ	—	при хозяинѣ.	1. 2.
10 Лейзъ Лени Карлова.	ж.	дочь №9	30.	д.	крест. изъ вход.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	Лифл. губ. Вельск. уѣз. Пущмадской волости.	отсут.	Лют.	эст.	ум. по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе.	1. 2.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk eblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isewalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Арокская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). д-р. [illegible], бобыльскій участокъ „Рууги" мызы [illegible] гор. Аренсбургъ.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Александръ Антова Кругль
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	4.	1.	4.	1.	4.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignimi) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mees-sugu. N. Naes-sugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse olekus on üles kirjutatud finimene oma pere ja perekonā pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutiise olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse koolì on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Круммъ. Александръ [illegible]	м.	хозяинъ.	44.	ж.	мещан.	Лифл. губ. въ гор. Аренсбургѣ.	здѣсь въ волости.	здѣсь,		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостн. начальн. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 работникъ. 2
2 Круммъ. Татьяна Иригова (Изоткова).	ж.	жена.	47.	з.	мещан.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ волостн. начальн. школѣ	земледѣлiе при мужѣ.	1 2
3 Круммъ Минна Александрова	ж.	дочь.	20.	д.	мещан.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начальн. школѣ	земледѣлiе при отцѣ.	1 2
4 Круммъ Лийзу Александрова	ж.	дочь.	9.	—	мещан.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	самоучк.	при отцѣ.	1 2
5 Круммъ Анна Петрова.	ж.	мать хозяина	77.	д.	мещан.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.	—	Лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. начальн. школѣ	при сынѣ хозяинѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin olewa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа ~~44~~



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лоука, бобыльскій участокъ „Рулли“ мызы Лешмамызе принадлежащ. г. Аренсбургу.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кусти Андресовъ Кивви.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1.	—	—	3.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарищъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣеть-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятія, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кивви Кусти Андресовъ.	м.	хозяинъ	53.	ж.	Крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	работникъ	1 земледѣліе 2
2 Кивви Марія Якова.	ж.	жена.	33.	з.	Крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ.	при мужѣ	1 2
3 Кивви Андресъ Кустовъ. глухонѣмой отъ роду.	м.	сынъ.	9.	—	Крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.	.	Лют.	—	—	—	при отцѣ.	1 2
4 Кивви. Августъ Кустовъ.	м.	сынъ	6.	–	Крест. изъ вол.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	у учителя.	при отцѣ.	1 2
5 Кивви Анна Андресова.	ж.	сестра м.	49.	д.	Крест. изъ вол.	здѣсь,	здѣсь къ волости	Лифл. губ. Эзельск. уѣз. г. Аренсбургъ.	отсутст.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ волостной школѣ	Служанка въ городѣ Аренсбургѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

838 об

839

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M.-männlich. W.-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ? Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается или обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кивви Кусти Андресовъ.	м.	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школѣ.	рыболовство	1 земледѣліе 2
2 Кивви Марiя Якова.	ж.	жена.	33.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Кивви Андресъ Кустовъ. [illegible] отъ роду	м.	сынъ.	9.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		лют.	—	—		при отцѣ.	1 2
4 Кивви. Августъ Кустовъ.	м.	сынъ	6.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	у матери.	при отцѣ.	1 2
5 Кивви Анна Андресовна.	ж.	сестра хоз.	49.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	Лифл. губ. Эзель. уѣз. г. Аренсбургъ.	отсутст.	лют.	эст.	да по эст.	въ волост. народ. школѣ	служанка въ городѣ Аренсбургѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешшиана, Бобыльскій участокъ „Кенги"
[illegible]

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Алексеевъ Ряекъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да. или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	4.	4.	4.	—	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Тарыхъ

840 об.

841

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Familinime, (liignime) nime ja isanime. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. / Geschlecht	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnapää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Рянкъ Кириллъ Алексѣевъ	м.	хозяинъ	32.	ж.	крест. изъ влад.	Лифл. губ. Дзельск. уѣз. Перзамаск. волости.	Лифл. губ. Дзельск. уѣз. Перзамаской волости.	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 кузнецъ 2 ратн. I разряда
2	Рянкъ Анна Юрьевна.	ж.	жена.	36.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	Лифл. губ. Дзельск. уѣз. Перзамаской волости	здѣсь,		Прав.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
3	Рянкъ Егоръ Кирилловъ	м.	сынъ.	10.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	тамъ же	здѣсь		Прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
4	Рянкъ Марія Кириллова.	ж.	дочь.	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	тамъ же	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	дома.	при отцѣ.	1 2
5	Рянкъ Андрей Кирилловъ.	м.	сынъ	6.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	тамъ же	здѣсь.		Прав.	эст.	—		при отцѣ.	1 2
6	Рянкъ Елизавета Кириллова.	ж.	дочь	4.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	тамъ же	здѣсь.		Прав.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7	Рянкъ Адріанъ Кирилловъ	м.	сынъ.	2.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	тамъ же	здѣсь.		Прав.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
8	Рянкъ Меланія Кириллова.	ж.	дочь.	1.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	тамъ же	здѣсь.		Прав.	эст.	—		при отцѣ.	1 2
9																1 2
10																1 2

842

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isewalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikuis perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ________

Безплатно.



№ Листа 41.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аврокская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лаука, бобыльскій участокъ, [illegible] мыза [illegible], принадлежащ. г. Арнсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юрій Авари сынъ Томинъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurtumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М.-мужской. Ж.-женскій. Sugu. M. Mesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekona pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesewõtnud, lesk ehk lahutatud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1 Таммъ Юрій Марисонъ (незакон.)	м.	хозяинъ	25.	х.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь по волости.
2 Таммъ Мари Яковл.	ж.	мать хозяина.	52.	д.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.
3 Таммъ Леенъ Яковл.	ж.	сестра матери хозяина №1.	48.	д.	крест. изъ вилад.	здѣсь.	здѣсь по волости.
4 Таммъ. Петръ сынъ Леены (незаконнорожд.)	м.	незакон. двоюродн. братъ хозяина изъ семьи №3.	21.	х.	крест изъ вилад	здѣсь.	здѣсь къ волости.
5							
6							
7							
8							
9							
10							

9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a.	13 b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Tööd, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a.	14 b.
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus pnudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	рыболовство хозяинъ.	1 земледѣл. 2 ратн. II разряда.
здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ	земледѣліе	1 2
здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе	1 2
здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волостн. школѣ.	земледѣліе	1 рыболовство. 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL
ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk № ____
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis № ____
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.)
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitsa oder die dieser entsprechende administrative Einteilung.
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond
Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.
Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaje?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesõralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriipe tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuse seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

844

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 4.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская
Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). дер. Лаука, крестьянская усадьба „Юрна" мызы Мыннамыйзе, принадлежащей гор. Аренсбургъ
Имя, отчество и фамилія хозяина двора Александръ Густовъ Кивви.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. Карипъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

845

Безплатно. № Листа 47

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ______

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ______

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ______

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ______

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ______

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ______

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	4.	4.	4.		—	5.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 b	14 a	14 b
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Mestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältnis steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучныхъ и о временно здѣсь пребывающихъ. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad — a. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda? / Versteht die Person zu lesen?	b. Гдѣ обучается, обучался или окончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missugune kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung — a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кивви Александръ Куставъ.	м.	хозяинъ.	26.	ж.	крест. изъ виад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2 ратн. 2 разряда.
2 Кивви Анна Индрикова.	ж.	жена.	23.	з.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе	1 2
3 Кивви Юрій Александровъ.	м.	сынъ.	1 мѣс.	—	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
4 Кивви Кусти Ириковъ ([illegible])	м.	отецъ.	56.	ж.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при сынѣ.	1 2
5 Кивви Ирина Андреева	ж.	мать.	60.	з.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Прав.	эст.	да по эст.	въ прилад. православ. училищѣ	земледѣліе при сынѣ.	1 2
6 Кивви Лизо Кустова.	ж.	сестра.	22.	д.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школ.	земледѣліе при братѣ.	1 2
7 Кивви Ирина Ганьева.	ж.	бабушка	83.	д.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости.	здѣсь.		Прав.	эст.	нѣтъ		при хозяинѣ.	1 2
8 Мецъ Андрей Георгіевъ. (глухонѣмой)	м.	работникъ	18.	х.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		Прав	—			земледѣліе при хозяинѣ.	1 2
9 Томсонъ Юліусъ Петровъ	м.	работникъ	43.	ж.	крест. изъ виад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	Лифл. губ. Эзельск. уѣз. [illegible] волость	времен. пребыв.	Лют.	эст.	да по эст.	въ волост. [illegible] школ.	Шорникъ.	1 2
10															

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Geuvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	4	—	4	—	—	—	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

847 об.

848

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Мецъ Анна Яковлева.	ж.	хозяйка	42.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Прав	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣлие	1 2
2	Мецъ Марія Георгіевна.	ж.	дочь.	7.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости.	здѣсь.		Прав	эст.			при матери.	1 2
3	Мецъ Юлиана дочь Анны (незакон.)	ж.	дочь.	4.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Прав	эст.			при матери	1 2
4	Мецъ Мелания Андреева (отъ жены осиппа)	ж. м.	сестра мужа хозяйки.	34.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь въ волости	здѣсь.		Прав	эст.			отъ общества получаетъ пособие	1 [illegible] 2 [illegible]
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ______ ehk politsei jaoskond № ______
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ______ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ______ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ______ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ______
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ______

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ______ wõi on wõera koha pääl korteris? ______
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ______ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ______

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesugulise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikuis perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheli üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ______

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 4
Станъ № ______ или полицейскій участокъ № ______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
дер. Лешмана, бобыльскій участокъ „Пальягу" мызы Лешманнской, при [illegible] г. Аренсбургъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Лийзу Индрикова Паммъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ______

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акарицъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

850

Безплатно.



№. Листа 47

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: ____

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: ____

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. №____ Счетный участ. №____

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	5.	—	5.	—	—	—	5.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Акариц

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Таммъ Лийзу Индрикова	жн.	хозяйка	36.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	земледѣліе хозяйка	1 2
2	Таммъ Тийна Индрикова	жн.	дочь	14.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при матери.	1 2
3	Таммъ Марій Индрикова	жн.	дочь	11.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при матери.	1 2
4	Таммъ Мари Лийзова (незаконнорожд.)	жн.	дочь	3.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.			при матери	1 2
5	Таммъ Тийна Петрова	жн.	мать умерш. мужа №1 (свекровь)	76.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при хозяйкѣ.	1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wert «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2.	—	2.	—	—	—	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspunduse, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? Kas mõista lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuse. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Тамм Анна Предикова.	ж.	хозяйка.	43.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь.		лют.	эст.	да по эст.	въ волост. нач. школѣ	земледѣліе хозяйка.	1 2
2 Тамм Лийзу Анна дочь (незаконная)	ж.	дочь.	9.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	самоуч.	при матери.	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grand der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täadused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

854

Безплатно.



№ Листа 37.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14. Счетный участокъ № 4. Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Волостная школа мызы Пеммельнезе деревни Пемма.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? гор. Аренсбургъ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой.	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	3.	1.	3.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія А. П. Корнцъ

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписокою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1 Питерсъ Якобъ Михкелевъ (?)	м.	хозяинъ	50.	жен.	Крест. изъ влад.	Лифл. Губ. Верр. уѣз. (?) Лапаской волости	Лифл. Губ. Верр. уѣз. (?) Лапаской волости
2 Питерсъ Анна Юрьева	ж.	жена	44.	з.	Крест. изъ влад.	Здѣсь.	Лифл. Губ. Верр. уѣз. (?) Лапаской волости
3 Питерсъ Минна Якобова	ж.	дочь	17.	д.	Крест. изъ влад.	Здѣсь.	Лифл. Губ. Верр. уѣз. (?) Лапаской волости
4 Питерсъ Тiина Якобова	ж.	дочь	9.	—	Крест. изъ влад.	Здѣсь.	Лифл. Губ. Верр. уѣз. (?) Лапаской волости
5							
6							
7							
8							
9							
10							

9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
Здѣсь.		Лют.	Эст.	да	Въ приход. [illegible]	Волостной учитель	1 Ратникъ (?) 2
Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	Земледѣліе при мужѣ	1 2
Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ.	1 2
Здѣсь.		Лют.	Эст.	да по эст.	въ волост. школѣ	при отцѣ.	1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2

1.	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

ПЕРВАЯ

ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ НАСЕЛЕНІЯ

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

ВѢДОМОСТЬ
ДЛЯ ПОДСЧЕТА НАСЕЛЕНІЯ
по СЧЕТНОМУ СЕЛЬСКОМУ УЧАСТКУ.

Губернія или область: Лифляндская

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ или полицейскій участокъ №

Переписной участокъ № 14.

Счетный участокъ № 5

Для производства подсчета населенія по *сельскому счетному* участку требуется:

Подобрать всѣ *обложки формы I* по порядку ихъ №№ и выписать изъ каждой въ соотвѣтствующія графы настоящей вѣдомости: № обложки (въ графу 1), названіе села, деревни и т. п. (въ графу 2) и *общіе итоги:* а) всего наличнаго населенія (въ графу 3), б) постоянно живущаго здѣсь населенія (въ графу 4), в) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій (въ графу 5) и г) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія (въ графу 6).

По каждой графѣ подвести итогъ.

Затѣмъ изъ *обложки формы II* выписать общіе итоги населенія въ соотвѣтствующія графы вѣдомости (въ 3-ю, 4-ю и 5-ю), а во 2-й графѣ обозначить, что эти цифры взяты изъ обложки формы II.

Подвести по всему счетному участку общій итогъ «Всего» по каждой графѣ.

Къ этой вѣдомости прилагаются всѣ обложки съ находящимися въ нихъ переписными листами по сельскому счетному участку.

Подсчетъ населенія по 5 сельскому счетному участку

Подпись составлявшаго вѣдомость Ленъ Карловъ Кало

2.	3.		4.		5.		6.	
Названіе села, деревни и т. п.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Обложки формы I								
№1. Деревня Тесомарди	76.	71	77	71.	3	—	81.	79.
№2. Деревня Островъ Абро	44	46	42	46	—	—	42	45
Итого	120.	117.	119.	117	3	—	123	124
Обложки формы II	19	21.	16	21.	4.	2	—	—
Всего	139.	138.	135.	138	7.	2.	123	124.

1. №№ листовъ.	2. Названіе села, деревни и т. п.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		3. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписанн... крес... нас...
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.



№ 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
деревня Теомарди

Счетный участокъ № 5.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№.

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Яенъ Карловъ Каю.

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 1.	4.	4.	4.	3.	1.	—	3.	4.
№ 2.	3.	5.	3	5	—	—	3.	5.
№ 3.	3.	5	3.	5	1.	—	3.	5.
№ 4.	3.	2	3.	2.	—	—	3.	2.
№ 5.	4.	3	4.	3.	—	—	4.	3.
№ 6	3.	4.	3	4.	-	-	3.	4.
№ 7.	2.	3	2	4.	—	-	2.	4.
№ 8.	3.	2.	3.	2.	-	-	3.	3.
№ 9.	4	3.	4.	3.	—	—	4.	3.
№ 10.	1.	2.	1.	2.	—	—	1.	2.
№ 11.	2.	1.	2.	1	—	—	2	1
	32	34.	32.	34.	2.	—	31.	36.

857 об.

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
	32	34	32	34	2	—	31	36
№ 12	2	3	2	3	—	—	2	3
№ 13	1	2	2	2	—	—	2	2
№ 14	2	1	2	1	—	—	2	1
№ 15	2	1	2	1	—	—	2	1
№ 16	1	2	1	2	—	—	1	2
№ 17	1	—	1	—	—	—	2	2
№ 18	2	2	2	2	—	—	2	3
№ 19	4	2	4	2	—	—	4	2
№ 20	4	3	4	3	—	—	5	3
№ 21	5	2	5	2	—	—	5	2
№ 22	1	2	1	2	—	—	1	2
№ 23	4	1	4	1	—	—	4	3
№ 24	4	1	4	1	—	—	4	1
№ 25	—	2	—	2	—	—	1	2
№ 26	2	2	2	2	1	—	2	2
№ 27	1	1	1	1	—	—	2	1
№ 28	4	1	5	1	—	—	6	1
№ 29	1	—	1	—	—	—	1	1
№ 30	—	2	—	2	—	—	—	2
№ 31	1	3	1	3	—	—	1	3
№ 32	2	4	1	4	—	—	1	4
	76	71	77	71	3	—	81	79

858

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № ______ или полицейскій участокъ № ______
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ______

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди крестьянская усадьба Рейну частной мызы Кяэзель принадлеж. двор. Гатлибу фонъ Шмидтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Мартъ (незаконный сынъ) Куйгеръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ______ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ∨».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ ∨».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	4	4	3	1	—	3	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кало

1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignimi), NIME ja ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemast silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meessugu. N. Naesterugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguse sugulus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько ему лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. a. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	13. b. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. b. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Куйгеръ Мартъ (незаконный сынъ)	М.	хозяинъ	30.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ	1 — 2 —
2 Куйгеръ Анъ Алексѣева	ж.	жена	28.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 — 2 —
3 Куйгеръ Александръ Мартовъ	М.	сынъ	6 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	нѣт.	—	при отцѣ	1 — 2 —
4 Аанъ Марія Индрекова	ж.	мать	56	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ	1 — 2 —
5 Теяоръ Тійна Предикова	ж.	мать № 2.	49.	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при хозяинѣ	1 — 2 —
6 Теяоръ Тіо Алексѣева	ж.	слуга	19.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 — 2 —
7 Теяоръ Кириллъ Алексѣевъ	М.	служащій	16	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 — 2 —
8 Тондеръ Ганикъ Армовъ	М.	призрѣваемый	45.	ж.	мѣщан.	гор. Петербургъ	гор. Петербургъ	гор. ~~здѣсь~~ ~~Петербургъ~~ Аренсбургъ	врем. преб. V	евр.	евр.	да по евр.	самоучкой	слесарь	1 — 2
9															1 2
10															1 2

860

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe ____

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренсбургская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теонарди Крестьянская усадьба Петри частной мызы Кэзель принадлежитъ двор. Готлибу фонъ Шмидтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Трійдовъ Корсаръ арендаторъ усадьбы

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева.	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	5	3	5	—	—	3	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кою

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. a. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Корсаръ Кирилъ Прийдовъ	М	хозяинъ	42	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ Хозяинъ.	1 рыбакъ 2
2	Корсаръ Тіо Прийдова	ж.	жена	44	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3	Корсаръ Прийду Кирилловъ	М	сынъ	18	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ при отцѣ.	1 2
4	Корсаръ Тійна Кириллова	ж.	дочь	9	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5	Корсаръ Виллемъ Кирилловъ	М	сынъ	7	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
6	Корсаръ Мари Кириллова	ж.	дочь	1	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7	Каазманъ Анъ Предикова	ж.	мать	69	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
8	Корсаръ Лийзо, Марьева незаконная доч.	ж.	служанка	19	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	служанка	1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аbrowsкая

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди крестьянская усадьба Лаазо частнаго имѣнія Кязель принадлеж. дворян. Готлибу фонъ Шмидтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Юрьевъ Лавъ. арендаторъ усадьбы

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	5	3	5	1	—	3	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яонъ Карлавъ Укого

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses suhtes on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Лавя Петръ Юрьевъ	М	хозяинъ	26	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ хозяинъ	1 рыбакъ 2 рат. I разр.
2 Лавя Анъ Еостьева	ж.	жена	18	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Вяли Лийзо Прийдавд	ж.	тёща	44	вд.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлица при хозяина	1 2
4 Вяли Трийнъ Еостьева	ж.	дочь примака № 3	20	д	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл. при хозяинѣ	1 2
5 Вяли Тийна Еостьева	ж.	дочь примака № 3.	14	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣл. при хозяинѣ	1 2
6 Вяли Тiо Еостьева	ж.	дочь № 3.	11	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при хозяинѣ	1 2
7 Вяли Вилемъ Еостьевъ	М	сынъ № 3.	5	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	нѣтъ	—	при хозяинѣ	1 2
8 Прулъ Петръ Яаковъ	М.	служащій	47	ж	Крест. отст. солдатъ	здѣсь	— здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ	1 2 отс. солдатъ
9															1 2
10															1 2

8 л.

864

HINNATA.

KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]

Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaš peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras kohi. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди крестьянская усадьба Гости-частн. мызы Кяэль, принадлеж. двор. Готлибу фонъ Шмидтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Михкелевъ Корсаръ, арендаторъ усадьбы

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да.

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.	—	—	3	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Левъ Карловъ Кало.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülee kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Корсаръ Петръ Михкелов	М	Хозяинъ	46	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школ.	земледѣлецъ хозяинъ	1 рыбакъ. 2 —
2 Корсаръ Анъ Трийдова	ж.	жена	46	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школ.	при мужѣ	1 2
3 Корсаръ Михкель Петровъ	М	сынъ	21	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школ.	земледѣлецъ при отцѣ	1 рыбакъ 2
4 Корсаръ Лийзо Петрова	ж.	дочь	10.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Его Якобъ Марьевъ незаконный сынъ	М	призрѣваемый	15.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школ.	при хозяинѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

тъ

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatername und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääl ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

866

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аяровская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди крестьянская усадьба Рійнди части мызы Кяземъ принадлеж. двор. Готлибу фонъ Шмидтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Лаазовъ Тепнъ, арендаторъ усадьбы

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	3.	4	3	—	—	4	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Аенъ Карловъ Кало.

866 of 867

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а	13 б	14 а	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. PERENIMI, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Тенн Карлъ Лаазовъ	М	хозяинъ	45	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ приходск. школѣ	землевладѣлецъ хозяинъ	1 рыбакъ 2
2 Тенн Лийзо Карлова	ж.	жена	45	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ правосл. волостн. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Тенн Прийду Карловъ	М	сынъ	19	ж	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 рыбакъ 2
4 Тенн Александръ Карловъ	М	сынъ	17	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Тенн Мийна Карлова	ж.	дочь	8	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
6 Тенн Густи Карловъ	М	сынъ	3	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
7 Прике Марий Петрова	ж.	служанка	24	д	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	прислуга	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat }

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абронская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теамарди крестьянская усадьба Каста частн. мызы, Кэзель принадлеж. двор. Готлибу фонъ Шмидтъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Кристьяновъ Сеппъ арендаторъ усадьбы

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? — или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3	4.	3.	4	—	—	3.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Коло.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Петръ Кристьяновъ	М.	Хозяинъ	56	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	землед͏ѣлецъ хозяинъ	1 рыбакъ 2
2 Сеппъ Марiя Предикова	ж.	жена	52	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 — 2 —
3 Сеппъ Марія Петрова	ж.	дочь 1-го брака	25	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	при отцѣ	1 — 2 —
4 Сеппъ Анна Петрова	ж.	дочь 1-го брака	23	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 — 2 —
5 Сеппъ Лийза Петрова	ж.	дочь	17	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ прав. приходск. школѣ	при отцѣ	1 — 2 —
6 Сеппъ Александръ Петровъ	М.	сынъ	14	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ прав. приходск. школѣ	при отцѣ	1 — 2 —
7 Сеппъ Алексѣй Петровъ	М.	сынъ	9	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 — 2 —
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaju?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitu «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №)

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теанарди бобыльскій участокъ Канепе

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Михкель Трины (незаконный сынъ) Ріяндъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь»		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	4.	—	—	2	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Каю.

870 ф

871 72

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Рiяндъ Михкель Трийнов незаконный сынъ	М.	хозяинъ	48	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	самоучкой	рыболовство хозяинъ	1 земледѣлецъ. 2
2 Рiяндъ Тийна Виллемова	ж.	жена	52	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Рiяндъ Трийнъ Михкелова	ж.	дочь	14	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
4 Рiяндъ Виллемъ Михкеловъ	М.	сынъ	11	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
5 Сеппъ Трийнъ Теннисова	ж.	призрѣваемая	70	вд.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	пенсiею государственною.	1 2
6 Кийнкъ Марiй Карлова	ж.	призрѣваемая	67	вд.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь въ волости въ деревнѣ Идипе	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	плететъ рыболовныя сѣти.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

870 об.

871

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 a	14 б
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sidemes on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Ріяндъ Михкель Трийнои незаконной сынъ	М.	хозяинъ	48	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	самоучкой	рыболовство хозяинъ	1 земледѣлецъ 2
2 Ріяндъ Тийна Виллемова	ж.	жена	52	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Ріяндъ Трийнъ Михкелова	ж.	дочь	14	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Ріяндъ Виллемъ Михкеловъ	М.	сынъ	11	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст	да	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Сеппъ Трийнъ Теннисова	ж.	призрѣваемая	70	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст	да по эст.	въ вол. школѣ	пенсію государственнаго.	1 2
6 Кинкъ Марй Карлова	ж.	призрѣваемая.	67	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь въ волости въ деревнѣ Идиня.	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	имѣетъ рыболовн. сѣти.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, waid ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatername und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesugise rahwalugemise lehe pääle, milje pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

872

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльскій участокъ Аида

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Михель Юрьевъ Корсаръ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	2.	3.	2.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кохо

872 of 873

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses sugulases on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. a. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Корсаръ Михкель Юрьевъ	М	хозяинъ	53.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школ.	работникъ на отхож. пром.	1 рыболовства 2 —
2	Корсаръ Реетъ Матсова	ж.	жена	48.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школ.	при мужѣ.	1 2
3	Корсаръ Тійна Михкелова	ж.	дочь	25.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь въ волости деревн. Сальме	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школ.	служанка	1 2
4	Корсаръ Юрій Михкеловъ	М.	сынъ	22.	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школ.	работникъ на отхож. пром.	1 — 2 рат. I разр.
5	Корсаръ Трійнъ Михкелова	ж.	дочь	17.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школ.	при отцѣ.	1 — 2 —
6	Корсаръ Яковъ Михкеловъ.	М.	сынъ	7.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 — 2 —
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №.
Der Liste №.

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast , Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatername und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajajat?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need säädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 9



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *5*
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Томарди бобыльскій участокъ Калда

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Мартъ Петровъ Пагилъ*
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	3	4	3	—	—	4	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яснъ Карловъ Коло*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignimo) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugune olekus on see kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	...обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). ...harilikult ...: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пагилъ Мартъ Петровъ	М.	хозяинъ	40	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 земледѣлецъ 2 ратн. бывш. зап.
2 Пагилъ Тийна Прийдова	ж.	жена	33	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Пагилъ Петеръ Мартовъ	М.	сынъ	10.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ —	1 2
4 Пагилъ Реэтъ Мартова	ж.	дочь	6		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
5 Пагилъ Прийди Мартовъ	М.	сынъ	3		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	—	при отцѣ.	1 2
6 Пагилъ Анъ Мартова	ж.	дочь	2.		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.			при отцѣ.	1 2
7 Пагилъ Вилемъ Мартовъ	М.	сынъ	1 мц.		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	—	—		при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

876

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nimi; kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste walja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääl ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа ~~10~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльскій участокъ, Раави

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Тенисовъ Рянд

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Рiяндъ Петръ Тённисовъ	М.	хозяинъ	33	ж	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 2
2 Рiяндъ Тіо Петрова	жн.	жена	29	з	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Рiяндъ Трійнъ Александрова	жн.	мать	58	вд	Крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA. Lehe №
KOSTENFREI. Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно. № Листа 11



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подходящее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аверская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльский участокъ Лаазма

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Павловъ Радель

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Каю.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekond pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Радель Петръ Павловъ	М.	хозяинъ	25	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 2 рат. I разр.
2 Радель Анъ Индрекова	ж.	жена	31	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2 —
3 Радель Юганъ Петровъ	М.	сынъ	2	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—		при отцѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

880

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohalike nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalike nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аяракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльскій участокъ Каппи

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Придовъ Пелъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

880 об.

881

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauerude oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пёлдъ Карлъ Прийдовъ	М.	хозяинъ	40	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 — 2 —
2 Пёлдъ Реэтъ Прийдова	ж.	жена	39.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 — 2 —
3 Пёлдъ Прийду Карловъ	М.	отецъ	72.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 — 2 —
4 Пёлдъ Лийзо Карлова	ж	мать	74.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ	1 2
5 Пёлдъ Юрий Карловъ	М.	братъ	26	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	на военной службѣ	отсут.	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	солдатъ.	1 2
6 Паатъ Тийна Предикова	ж.	призрѣваемая.	18	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Заштедн. на откаж. прим.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

882

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскiй и нѣмецкiй языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Nood täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel kerral, kui peremees ela oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koh Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwaluge mise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga tä äduaed ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatu ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühe sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nag ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganze Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste de Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur ein Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe meh als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf de Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüll Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf den Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zähllist einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstel lungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hof zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für di Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 19

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аbrowskaя

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльский участокъ Синепи

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Крийстьянъ Петровъ Сепъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	2	2	2	—	—	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кою

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Крiзетьянъ Петровъ	М	хозяинъ	33.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	врем. отлучк.	прав	эст	да по эст.	самоучкой	работникъ на стхж. пром.	1 2
2 Сеппъ Реетъ Кустава	ж.	жена	35.	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при супругѣ	1 2
3 Сеппъ Анна Крiзетьянова	ж.	дочь	10.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Сеппъ Кириллъ Крiзетьяновъ	М.	сынъ	1/		Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	эст	—		при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege niml, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [illegible]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльскій участокъ Тінама

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Карловъ Корсаръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2	1	—	—	2.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Корсаръ Петръ Карловъ	М.	хозяинъ	59.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ приходск. школѣ.	рыбакъ	1 земледѣлецъ. 2 —
2 Корсаръ Лийзу Петрова	Ж.	жена	59.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2 —
3 Корсаръ Прийду Петровъ	М.	сынъ	26	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст	да	въ вол. школѣ.	рыбакъ при отцѣ	1 2 —
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

885

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, waid ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа ~~15~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 5.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теопарди бобыльскій участокъ Пелло

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Алексѣй Кристьяновъ Сеппъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1	2.	1	—	—	2.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Каю.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
												а.	б.	а.	б.
ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
												Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
												Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Алексѣй Кристьяновъ	М	хозяинъ	40	жн.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ прав. приходск. школѣ	рыбакъ	1 2
2 Сеппъ Тіо Юрьева	ж.	жена	42	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Сеппъ Петръ Алексѣевъ	М	сынъ	6.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 16



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 6.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аренская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарѣ и Бобыльскій участокъ Ренниэо

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Карловъ Радель

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	Соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кохо.

887 об

888

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Радей Петръ Карловъ	М	хозяинъ	37.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	нѣтъ		рыбакъ	1 2
2 Радель Марiя Юрьева	ж.	жена	40.	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Радель Реетъ Индрекова	ж.	мать	70.	вд.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № }
Der Liste № } [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab }
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat }

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди бобыльскій участокъ Ранна

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Аадо Якобовъ Рійндъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1	—	—	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Каго

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Ріяндъ Аадү Якобавъ	М	хозяинъ	60.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работникъ на атхож. пром.	1 — 2 —
2 Ріяндъ Тіо незаконная дочь	ж.	жена	59.	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости.	Велико-Кармельск. вол.	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	работн. на атхож. пром.	1 2
3 Ріяндъ Марій Аадова	ж.	дочь	28.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	Велико-Кармельск. вол.	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работн. на атхож. пром.	1 2
4 Ріяндъ Отто незаконный сынъ	М.	внукъ № 3.	4	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	Велико-Кармельск. вол.	отсут.	лют.	эст.	—	—	при матери	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		**Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№ Листа ~~18~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на землѣ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди бобыльский участокъ Каэта

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Максимовъ Кагилъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломенной	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2.	2.	2.	—	—	2	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кало.

891 об.

892

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Пагилъ Кириллъ Максимовъ	М	хозяинъ	45	ж.	крест. отст. солд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	работникъ на отхож. пром.	1 2 отст. солд.
2 Пагилъ Тийна Юрьева	ж.	жена	38	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Пагилъ Трійнъ Кириллова	ж.	дочь I-го брака	15	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	въ вол. Керсельсъ Лифлянд. Губ. Феллинск. уѣздъ	отсут.	лют	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	слуга	1 2
4 Пагилъ Маланья Кириллова	ж.	дочь I-го брака	13	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	до по Эст.	въ правосл. приход. школѣ	при отцѣ.	1 2
5 Пагилъ Александеръ Кирилловъ	М	сынъ I-го брака	11	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	Эст.	да по Эст.	въ правосл. приход. школѣ	при отцѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde waheie on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 19

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теонарди бобыльскій участокъ Мяннику.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Яакъ Мартеновъ Трей
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	2.	4	2	—	—	4	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яанъ Карловъ Кахо.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Трей Яакъ Мартиновъ	М.	хозяинъ	45	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ.	1 земледѣлецъ. 2
2 Трей Анъ Клемова	ж.	жена	39.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Трей Мартъ Яаковъ	М.	сынъ	13.	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ	1 2
4 Трей Трийна Яаковна	ж.	дочь	10.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ,	1 2
5 Трей Петръ Яаковъ	М.	сынъ	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6 Трей Александръ Яаковъ	М	сынъ	менее 1 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldire arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа 70



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аароненая

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди Бобыльский участокъ Кяристо

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Матисъ Михкеловъ Каазманъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	3.	4.	3.	—	—	5.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кало

895 об.

896

№	1. Фамилія (прозвище), имя и отчество или имена, если ихъ нѣсколько. / Familinimi (liignimi), nimi ja isanimi, ehk nimed, kui neid mitu on. / Name (Zuname), Vorname und Vatersname, oder sämmtliche Namen, wenn die Person mehrere führt.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. Здѣсь-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / Hier am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. Здѣсь-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? / Hier am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo?	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). / Kas harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? / Wo lebt die Person gewöhnlich?	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13а. Грамотность: Умѣетъ-ли читать? / Haridus: Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad: Versteht die Person zu lesen?	13б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14а. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Каазманъ Матисъ Михкеловъ	М	хозяинъ	69.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	[illegible]	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ хозяинъ	1 земледѣлецъ. 2
2	Каазманъ Тийна Петрова	ж.	жена	66.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3	Каазманъ Анъ Матисова	ж.	дочь	39.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работница на лохотн. пром.	1 [illegible] 2
4	Каазманъ Александръ Матисовъ	М	сынъ	37	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ при отцѣ	1 земледѣлецъ. 2 н. ч. зап.
5	Каазманъ Кристьянъ Матисовъ	М	сынъ	30.	х.	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь. въ волости	на военной службѣ	отсут.	лют.	эст.	да	въ полку	солдатъ	1 2
6	Каазманъ Карлъ, Аны незаконный сынъ № 3	М	внукъ № 3	7.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь. въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	дома	при хозяинѣ	1 2
7	Каазманъ Тіо Карлова	ж.	сноха жена № 4	33.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь. въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ на лохотн. пром.	1 2
8	Каазманъ Виллемъ Александровъ	М	внукъ сынъ № 4	3 мѣс.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь. въ волости	здѣсь		лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
9																1 2
10																1 2

897

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №........ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ....
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ....

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrativa Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl?________ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ________

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Азбакская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ________

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди Бабальскій участокъ Кяріето

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Виленъ Матисовъ Каазманъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ________ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	2.	5.	2	—	—	5.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Коло

897 об. 898

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказался: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Каазманъ Вилемъ Матисовъ	М	хозяинъ	41	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 / 2
2 Каазманъ Трийнъ Якова	ж.	жена	41	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 / 2
3 Каазманъ Яанъ Вилемовъ	М.	сынъ	14	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ —	1 / 2
4 Каазманъ Александеръ Вилемовъ	М.	сынъ	11	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 / 2
5 Каазманъ Петръ Вилемовъ	М	сынъ	8	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	Лют.	Эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 / 2
6 Каазманъ Карла Вилемовъ	М	сынъ	5	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 / 2
7 Каазманъ Тийна Вилемова	ж.	дочь	2	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		Лют.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 / 2
8 /															1 / 2
9 /															1 / 2
10 /															1 / 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lageja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №........ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №........ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: misugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl?____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?____oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebände zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isesärilise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikusse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, keile kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ №____ или полицейскій участокъ №____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякерская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Томарди Бобыльский участокъ Нёмме

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Михкелов Кийт

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерево	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	—	—	1	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яен Карлов Като.

899 об.

900

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кѣмъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Нийтъ Петеръ Михкеловъ	М	хозяинъ	68	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 2
2 Нийтъ Лийзъ Юрьева	ж	жена	76	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	~~при~~ при мужѣ	1 2
3 Метсъ Лийза Юрьева	ж	призрѣваемая	17	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлица на ~~[illegible]~~ [illegible]	1 плететъ рыболовн. сѣти. 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельскій*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *5*

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аброкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди бобыльскій участокъ Куста

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Яковъ Кристововъ Сеппъ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	*1.*	*4.*	*1.*	*—*	*—*	*4*	*3.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яенъ Карловъ Кало*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse sugulusega on ülesse kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus hariliikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Сеппъ Яковъ Кристововъ	М.	хозяинъ	46	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 земледѣлецъ 2
2 Сеппъ Лийзо Куетова	ж.	жена	50	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Сеппъ Трийнъ Якова	ж.	дочь	24	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	Велико-Кармельск. вол.	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	служанка	1 2
4 Сеппъ Марй Якова	ж.	дочь	21.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	Торгенск. вол.	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	служанка	1 2
5 Сеппъ Кирилъ Яковъ	М.	сынъ	19.	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		прав.	эст	да	въ прав. приходск. школѣ.	при отцѣ.	1 2
6 Сеппъ Константинъ Яковъ	М.	сынъ	16.	—	крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь		прав.	эст.	да	въ прав. приходск. школѣ.	при отцѣ.	1 2
7 Трей Яакъ Куетовъ	М.	шуринъ	42	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	рыбакъ при хозяинѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10														—	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohalise nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht,		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

905

Безплатно.

№ Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 5.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди бобыльскій участокъ Агасемя

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Александровъ Оттосонъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	1	4	1	—	—	4	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кою

903 об.

904

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mestesugu. N. Naesteugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписокою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Оттосонъ Кириллъ Александровъ	М	хозяинъ	34	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	да	Въ приходск. школѣ	Земледѣлецъ Хозяинъ	1 рыбакъ 2 рат. I разр.
2 Оттосонъ Ирина Петрова	ж.	жена	32.	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	да по Эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ при мужѣ.	1 2
3 Оттосонъ Александръ Кирилловъ	М.	сынъ	5.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	д	—	при мужѣ	1 2
4 Оттосонъ Иванъ Кирилловъ	М.	сынъ	3.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
5 Оттосонъ Петръ Кирилловъ	М.	сынъ	1	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

905

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan №____ ehk politsei jaoskond №____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla-kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääl ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahel: üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди бобыльскій участокъ Кооламу

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Марій Тидрековъ Трей
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2	—	2.	—	—	1.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

905 ф | 906

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, leski ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Трей Марий Тидрекова	ж.	хозяйка	52	вд	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работница на сельхоз. пром.	1 2
2 Трей Александръ Михкелов.	м.	сынъ	20	х.	крест. изъ влад.	въ гор. Ригу	здѣсь въ волости	гор. Рига	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работникъ на сельхоз. пром.	1 2
3 Трей Каролина Михкелова	ж.	дочь	15	—	крест. изъ влад.	въ гор. Ригу	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при матери	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on:
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja famiilinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käfwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ön määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа 26

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльский участокъ Ести

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Кристьяновъ Миллеръ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	2	2	2	1	—	2.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Янъ Карловъ Экало

907 об

908

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣеть-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Миллеръ Кириллъ Криштьяновъ	М	хозяинъ	57	Ж.	крест. отст. солд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	эст.	нѣтъ	—	рыбакъ	1 2 отст. солдатъ
2	Миллеръ Триинъ Михкелова	Ж.	жена	59	З	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при супругѣ	1 2
3	Вяли Тийна Индрекова	Ж.	дочь № 2 I брака	28	Д	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣл. на отхож. пром.	1 2
4	Приске Петеръ Вилемовъ	М	пасынокъ	3	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отчимѣ	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 17

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теонарди бобыльскій участокъ Саума

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Тимофей Петровъ Радем
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1	1	1	—	—	2.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менч Карловъ Кого

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Раделъ Тимофей Петровъ	М.	хозяинъ	62	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав	эст.	до по эст.	/ самоучкой	рыбакъ	1 земледѣлецъ 2 —
2 Раделъ Анъ Фомова	ж.	жена	63.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 — 2 —
3 Раделъ Кириллъ Тимофеевъ	М.	сынъ	31	х.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	Въ [illegible] Рига	отсутств.	прав	эст.	да	въ православ. приходск. школѣ	работникъ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 911

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и простаить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теомарди бобыльский участокъ Ранна

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Павель Петровъ Радель
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	1	5	1	—	—	6	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Каго

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ.	Сословіе, состояніе или званіе	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать?	Грамотность. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull.	Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu.	Missugusse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta.	Mitu aastad ehk mitu kuud on wana.	Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud.	Seisus ja amet.	Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn).	Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma).	Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Haridus. Kas mõistab lugeda.	Haridus. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Stand, Beruf oder Titel.	HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Bildungsgrad. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Радель Павелъ Петровъ	М.	хозяинъ	58	вд.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ.	1 2
2 Радель Реетъ Павлова	ж.	дочь	30.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работн. на отхож. пром.	1 2
3 Радель Петеръ незаконный сынъ	М.	внукъ № 2.	6	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	нѣтъ		при матери	1 2
4 Радель Яанъ Павловъ	М.	сынъ	22	н.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работникъ на отхож. пром.	1 2
5 Радель Карлъ Павловъ	М.	сынъ	20	н.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	въ гор. Рига	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работникъ на отхож. пром.	1 2
6 Радель Даави Павловъ	М.	сынъ	18.	н.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости.	здѣсь въ волости дер. Мяекюла	отсут.	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	служащій	1 2
7 Радель Якобъ Павловъ.	М.	сынъ	11	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan №......... ehk politsei jaoskond №.........
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №......... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №......... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №......... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab omese koha pääl?......... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe?......... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht,		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№. Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.
Станъ №......... или полицейскій участокъ №.........
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
Теомарди бобыльскій участокъ Агасельа

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Александръ Максимовъ Оттосонъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas sama). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно. № Листа [illegible]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____

(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1	—	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Леня Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse sugulusse on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Оттасонъ Александръ Максимовъ	М.	хозяинъ	59	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	да по эст.	самоучкой	рыбакъ.	1 2
2 Оттасонъ Марія Якова	ж.	жена	64	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	въ вол. здѣсь Керелясь	атсут	прав.	Эст.	да по эст.	въ приходск. школѣ	работница на отхожихъ пром. при мужѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

916

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? — wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? — oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrika sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 30

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
—	2	—	2	—	—	—	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кало

916 of

917

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
												Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Кактъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	а. Умѣетъ-ли читать? / a. Kas mõistab lugeda. / a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Каасвелтъ Тіо Иванова	ж.	Хозяйка	42	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	Да по Эст.	Въ вол. школѣ	получает пособ. отъ волости	1 2
2 Каасвелтъ Татьяна Тіова незаконн. дочь	ж.	дочь	9.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	Эст.	нѣтъ	—	при Матери	1 — 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrativo Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аякерская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). Теллярди бобыльский участокъ Каэта

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Иванъ Карловъ Каосвелтъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Миня Карловъ Коло.

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingek… aga kui mitte siin, kus? (neile inimestele, … peawad hingekirjas … sma). HIER am Orte … geschrieben, oder f… nicht hier, dann … (für solche Person… die bei Land- o… Stadtgemeinden ein… schrieben sein müs…
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

31 919

Безплатно.

№ Листа

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). ____

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	3.	1	3	—	—	1	3

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менѣ Карловъ Ухало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mesterugu. N. Naesterugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Казевельтъ Иванъ Карлавъ	М.	хозяинъ	42.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ приходск. школ.	хозяинъ рыбакъ	1 — 2 —
2 Казевельтъ Тіо Петрава	ж.	жена	32	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	землед. при мужѣ	1 2
3 Казевельтъ Лійза Иванова	ж.	дочь	10	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
4 Казевельтъ Миланья Иванова	ж.	дочь	6	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	прав	эст.	[illegible]	—	при отцѣ	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

HINNATA.
KOSTENFREI.



Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскiй и нѣмецкiй языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politseï jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. *		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitu «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа ~~15~~

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенiя Россiйской Имперiи,

на основанiи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНIЯ 5 Iюня 1895 года.

Губернiя или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскiй и нѣмецкiй языки.

Переписной участ. № Счетный участ. №
Станъ № или полицейскiй участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названiе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленiе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленiе

Село, деревня или другое поселенiе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселенiе и его названiе).

Имя, отчество и фамилiя хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строенiй?

Изъ чего каждое строенiе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строенiе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчанiе. Эти свѣдѣнiя относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненiя, а свѣдѣнiя о числѣ жилыхъ строенiй во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенiя въ день, къ которому прiурочена перепись.

Всего наличнаго населенiя.		Постоянно живущаго здѣсь населенiя.		Въ числѣ наличнаго населенiя было лицъ некрестьян. сословiй.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенiя.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословiй (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ Y».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	4.	1.	4	—	—	1.	4.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнiя *Менчъ Карлавъ Коло*

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, abielus, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Касвельтъ Александръ Карловъ	М.	Хозяинъ	58.	ж.	Крест. ~~[illegible]~~ изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	~~[illegible]~~ самоучкой	рыбакъ	1 Землевладѣлецъ. 2 ~~[illegible]~~
2 Касвельтъ Анна Кристьянова	ж.	жена	46.	з.	Крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ приходск. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Касвельтъ Ерійна Александрова	ж.	дочь	18	д.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
4 Касвельтъ Лійна Александрова	ж.	дочь	8.	–	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5 Касвельтъ Лійзо Александрова	ж.	дочь	6.	–	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
6 Виннеръ Алексѣй Ивановъ	М	разрѣ-военный	59.	ж.	Крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Юрьевск. у. Будинск вол.	Лифляндск. г. Эзельский у. Гемайский в.	Лифляндск губ. Эзельск у. Гемайск. в.	врем. преб. V	прав.	эст.	да по эст.	самоучка	дорговецъ	1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kaś peremees elab enese koha pääl? —— wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? —— oder zur Miete auf einem fremden Hofe?

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

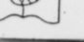
Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

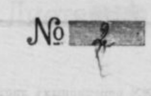
Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

9	10	11	12	13		14	
				Грамотность.		Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба.	
				а.	б.	а.	б.
…обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи.	Вѣроисповѣданіе.	Родной языкъ.	Умѣетъ-ли читать?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности.
				Haridus.		Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus.	
				a.	b.	a.	b.
…s harilikult …b: kas siin, aga …i mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn).	Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta.	Usk.	Ema keel.	Kas mõistab lugeda.	Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud?	Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise.	1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses.
				Bildungsgrad.		Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung.	
				a.	b.	a.	b.
…o lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, …der wenn nicht, dann wo? Gouvernement, Kreis, Stadt).	Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Glaubensbekenntniss.	Muttersprache.	Versteht die Person zu lesen?	Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2
							1 2



1.	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго насел...	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.





№ 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская.

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № 14.

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какое поселеніе и его названіе) деревня островъ Абро.

Счетный участокъ № 5.

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Яенъ Карловъ Каю.

1.	2.		3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ. (Листы формы А отдѣлить отъ листовъ формы Б заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы А.								
№ 33.	1.	4	1.	4	—	—	1.	4
№ 34.	3.	3.	1.	3.	—	–	1.	3.
№ 35.	2.	1.	2.	1.	—	—	2.	1.
№ 36.	2.	5.	2	5.	—	-	3.	6.
№ 37.	1.	5.	1.	5.	–	—	1.	5.
№ 38.	4.	2.	4.	2.	—	—	1.	1.
№ 39.	2.	2.	2.	2.	—	—	2	2.
№ 40.	1.	1.	1.	1.	–	–	2.	1
№ 41.	4.	3.	4.	3.	–	–	4.	3
№ 42.	3.	3.	3.	3.	—	–	3.	3.
№ 43.	2	1.	2.	1.	—	—	2	1
	25.	30.	23.	30	–	–	22	30

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, СПб.

924 ф

№№ переписныхъ листовъ. (1.)	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
№33–43.	25.	30	23.	30.			22	30.
№44.	3	1.	3.	1	—	—	3	1
№45.	4.	4.	4	4.	—	—	4	4.
№46	2.	3.	2.	3.	—	—	2	2.
№47.	2.	1.	2.	1.	—	—	3.	1
№48.	2.	5.	2.	5.	—	—	2.	6.
№ 49	3	1	3.	1.	—	—	3.	1
№50.	3.	1.	3.	1	–	–	3.	1.
	44.	46	42.	46.	—	—	42.	45.

925

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14. Счетный участ. № 5

Станъ № ___ или полицейскій участокъ № ___
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ___

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). островъ Абро. бобыльский участокъ Вйну.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Кириллъ Романовъ Кяянъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да ___ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	4.	1	4.	—	–	1	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менкъ Карловъ Како

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто оказется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siakus on üleskirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ року? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Кяэнъ Кириллъ Гамановъ	М.	хозяинъ	47	вд	крест. изъ госуд	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико=Кармельск. в.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав	эст.	да по эст.	самоучкой	земледѣлецъ хозяинъ	1 рыбакъ 2
2 Кяэнъ Миланья Кириллова	ж	дочь	22	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. на отхожн. пром.	1 2
3 Кяэнъ Анна Кириллова	ж	дочь	19	д.	крест. изъ госуд	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. на отхожн. пром.	1 2
4 Кяэнъ Марія Кириллова	ж	дочь	16.	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
5 Кяэнъ Анъ Юрьева	ж.	мать	70.	вд.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико=Кармельск. в.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при сынѣ.	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

927

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu perot, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: *Эзельский.*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *5.*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе *Аборкская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *островъ Аоро, бобыльский участокъ Яагу.*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Яакъ Васильевъ Приске.*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	*3.*	*1.*	*3.*	—	—	*1.*	*3.*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Ленъ Карловъ Како*

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Прикке Яанъ Васильевъ	М.	хозяинъ	57.	ж.	крест. изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	рыбакъ	1 земледѣлецъ. 2
2	Прикке Анъ Петрова	ж	жена	55.	д.	крест изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1 2
3	Прикке Леена Яакова	ж	дочь	25.	д.	крест изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. на отхож. пром.	1 2
4	Прикке Лийза Яакова	ж	дочь	14	—	крест. изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	при отцѣ.	1 2
5	Киресъ Михкель Якобовъ	М.	призрѣ=ваемой	30.	ж	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаэск. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаэск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаэск. вол.	врем. преб.	лют	эст	да по эст	въ вол. школѣ.	дровосѣкъ.	1 2
6	Пейтель Прийду Петровъ	М	призрѣ=ваемой	44.	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Валько=Кармельск. вол.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Пихтлаэск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаэск. в.	врем. преб.	лют	эст	да по эст.	въ вол. школѣ.	дровосѣкъ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmira, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.

Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа 95



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренсбургская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). островъ Абро. бобыльскій участокъ Дани.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Дани Петровъ Лепникъ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1.	2.	1.	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яанъ Карловъ Кохо.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üleс kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ року? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Emakeel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Леппикъ Дани Петровъ	М.	хозяинъ	60	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовство хозяинъ	1 земледѣлецъ 2
2 Леппикъ Трийнъ Юстелова	Ж.	жена	62	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 — 2 —
3 Леппикъ Юстель Данеловъ	М.	сынъ	34	ж	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 — 2 рат. бывш. запаса.
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond № ____
Zählkreis №
Stan № ____ ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____ (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ____ auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ____ alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung ____
Wald, gmina, kasakäte küla ehk selle kohaline nime, kihelkond ____

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremehe nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ____ wõi on wõera koha pääl korteris? ____
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ____ oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichseitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ön määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ____

Безплатно.



№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи **ВЫСОЧАЙШЕ** УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: *Лифляндская*

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: *Эзельский*

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № *14* Счетный участ. № *5*

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе *Аброская*

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). *островъ Абро бобыльский участокъ Эеле.*

Имя, отчество и фамилія хозяина двора *Юрий Вилгелмовъ Эелъ*

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? *да* или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? *—*

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? *1*

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 *изъ дерева*	*соломой*	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	*5*	*2*	*5*	*—*	*—*	*3*	*6*

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яенъ Карловъ Каю*

931 об

932

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Эелъ Юрий Виллемовъ	М.	хозяинъ	59.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыболовство. хозяинъ.	1 2
2 Эелъ Эрйина Матсова	ж.	жена	58.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Эелъ Василь Юрьевъ	М.	сынъ	32	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	работникъ на отхож. пром.	1 2
4 Эелъ Миланья Яакова	ж.	жена № 3.	37.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работница на отхож. пром.	1 2
5 Эелъ Эрйина Васильева	ж.	дочь № 3.	8.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
6 Эелъ Кристина Васильева	ж.	дочь № 3.	6		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
7 Эелъ Елизавета Васильева	ж.	дочь № 3.	1.		крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.			при отцѣ.	1 2
8 Эелъ Петръ Юрьевъ	М.	сынъ	24	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	на военной службѣ	отсут.	прав.	эст.	да	въ полку	солдатъ	1 2
9 Эелъ Лийза Юрьева	ж.	дочь	21	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	Велико-Кармельск. волост.	отсут.	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	работн. на отхож. пром.	1 2
10															1 2

933

HINNATA.

KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmira, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaid?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need säädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga säädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ихъ дѣленіе Аброкская.

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе:

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро обобыльский участокъ Виллеми

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Васемъ Яаковъ Сеппъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерево	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подочетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	5.	1.	5.	—	—	1	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яанъ Карловъ Каю

№	1. ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	2. Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	3. Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. / In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	4. Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	5. Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	6. Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	7. ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	8. ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	9. Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	10. Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	11. Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	12. Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	13. Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? / Kas mõistab lugeda. / Versteht die Person zu lesen?	13. б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	14. Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	14. б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Сеппъ. Вассилъ Яковъ	М.	хозяинъ	47	ж.	крест изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	б да по эст.	въ вол. школѣ.	рыболовство хозяинъ.	1. б земледѣлецъ. 2.
2	Сеппъ. Елиза Петрова	ж.	жена	47	з.	крест. изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	б да по эст	въ вол. школѣ.	при мужѣ.	1. 2.
3	Сеппъ. Анна Вассильева	ж.	дочь	19.	д.	крест. изъ госуд	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	б да.	въ прав. вол. школѣ.	работница на отхожн. пром.	1. 2.
4	Сеппъ Элена Вассильева	ж.	дочь	16	д.	крест изъ госуд	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	б да	въ прав. вол. школѣ.	работница на отхожн. пром.	1. 2.
5	Сеппъ Марія Вассильева	ж.	дочь	13.	—	крест изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав	эст	б да	въ прав. вол. школѣ.	при отцѣ.	1. 2.
6	Сеппъ Екатерина Вассильева	ж.	дочь	6	—	крест изъ госуд	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст	б да по эст	дома.	при отцѣ.	1. 2.
7																1. 2.
8																1. 2.
9																1. 2.
10																1. 2.

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk muu taine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremega nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on selel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult selle korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelike tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle siis selliega arwama lehekse terwe koha üle selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrikus sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die diesfälligen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud ja nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро бобыльскій участокъ Пехкле.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Прийдовъ Аби
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	2	4	2	—	—	1	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, leskehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Аби Петеръ Прійдовъ	М	хозяинъ	59	ж	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	эст	да по эст	въ вол. школѣ	работникъ на отхож. пром.	1 — 2
2 Аби Реетъ Петрова	ж	жена	60	з	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	эст	да по эст	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Аби Мійна Петрова	ж	дочь	32	д	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. гор. Аренсбургъ	отсут.	лют	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	кухарка	1 2
4 Аби Прійду Петровъ	М	сынъ	31	ж	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	на военной службѣ	отсут.	лют	эст.	да	въ полку	солдатъ	1 2
5 Аби Александръ Петровъ	М	сынъ	29	ж	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь		лют	эст.	да	въ вол. школѣ	работникъ на отхож. пром.	1 2
6 Аби Тійна Петрова	ж	сноха жена № 5.	28	з	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь	—	лют	эст	да по эст	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
7 Аби Оскаръ Александровъ	М	сынъ № 5.	8		Крест. изъ госуд.	здѣсь	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь		лют	эст			при отцѣ	1 2
8 Аби Сааса Петровъ	М	сынъ	21	ж	Крест. изъ госуд.	здѣсь	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь		лют	эст	да	въ вол. школѣ	земледѣлецъ на отхож. пром.	1 2
9 Аби Лійза Петрова	ж	дочь	16	д.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. гор. Аренсбургъ	отсут.	лют	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	горничная	1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро бобыльскій участокъ Петри

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Даниловъ Леппикъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	2	2	2	—	—	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Каро

937 об.

938

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а.	13 б.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозваніе), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Леппикъ Петеръ Даниловъ	М.	хозяинъ	32	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	б да по эст.	самоучкой	рыбакъ	1 2
2	Леппикъ Ериина Карлова	ж.	жена	31.	з	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	б да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3	Леппикъ. Татьяна Петрова	ж.	дочь.	9	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		прав.	эст.	б да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
4	Леппикъ Иванъ Петровъ	М.	сынъ	7.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь. къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	б да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ.	1 2
5																1 2
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ——— ehk politsei jaoskond № ———
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ——— (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № ——— auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № ——— alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ——— wõi on wõera koha pääl korteris? ———
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ——— oder zur Miete auf einem fremden Hofe ———

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaju?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need säädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa sees oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ———

Безплатно.

№ Листа 70

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5.
Станъ № ——— или полицейскій участокъ № ———
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее ей дѣленіе Аброская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ———

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро обобыльскій участокъ Васили

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Василь Петровъ Приске.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —
Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломои	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1	1.	—	—	2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кало

939 об.

940

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigaime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Приске Василь Петровъ	М.	хозяинъ	67	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ полку	пенсiю государственнаго	1 2 отст. солдатъ.
2 Приске Ерйна Егорьева	ж.	жена	65	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Приске Андрѣй Васильевъ	М.	сынъ	27	х	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	на военной службѣ	отсут.	прав.	эст	да	въ полку	солдатъ	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

941

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.)

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elamajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need tähtsed kätwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees oma koha pääl elab, kui tema kõik terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täidetud üks koha elamajade arwu ja siis saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle kõik selliste aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbrike sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste dient als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin olewa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аренсбургская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
острова Абро Бабельскій участокъ Юганъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Юганъ Петровъ Юрисонъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	3.	4.	3.	—	—	4	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яниъ Карловъ Кало

941 of

942

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses siekus on tüec kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Юрисонъ Юганъ Петровъ	М.	хозяинъ	59.	вд.	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. вол. Велико-Кармельск. Эзельский у.	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	рыбакъ	1 — 2 —
2	Юрисонъ Карлъ Югановъ	М.	сынъ	35.	ж.	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	на отхож. пром.	1 — 2 —
3	Юрисонъ Віо Прійдова	ж.	жена № 2.	35.	з.	Крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. вол. Велико-Кармельск. Эзельский у.	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
4	Юрисонъ Маріе Карлова	ж.	дочь № 2	9.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 — 2
5	Юрисонъ Крійстина Карлова	ж.	дочь № 2.	9	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
6	Юрисонъ Анто Карловъ	М.	сынъ № 2	5.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь		лют.	эст.	д	—	при отцѣ	1 2
7	Юрисонъ Юлиюсъ Карловъ	М.	сынъ № 2.	3.	—	Крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

943

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fräglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast. Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen V».		Kui palju elab siin alati rahwast. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest. Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli. Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро Бабальскій участокъ Элу.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Карлъ Мартеновъ Заостъ.
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій. Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	3.	3.	3.	—	—	3.	3.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кало.

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. / FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. / NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. / Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. / Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? / Missuguses siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. / In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? / Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. / Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. / Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. / Ledig, verheirathet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе / Seisus ja amet. / Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). / Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). / HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). / Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). / HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). / Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). / Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. / Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. / Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. / Usk. / Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. / Ema keel. / Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? / Haridus. Kas mõistab lugeda. / Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? / Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? / Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. / 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. / 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Эастъ Кириллъ Мартеновъ	М.	хозяинъ	63.	ж.	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	рыбакъ	1 — 2 —
2	Эастъ Татьяна Матсова	ж.	жена	63.	з.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3	Эастъ Марія Кирилова	ж.	дочь	35.	д.	крест изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	прислуга на отхож. пром.	1 2
4	Эастъ Яковъ Кирилловъ	М.	сынъ	28	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	работникъ землед[ѣ]льц.	1 — 2 —
5	Эастъ Анна Кирилова	ж.	дочь	25.	д.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	землед[ѣ]л. работн.	1 — 2 —
6	Эастъ Егоръ Кирилловъ	М.	сынъ	17.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		прав.	эст.	да	въ прав. вол. школѣ	землед[ѣ]л. работник.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast / Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond / Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmina, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.
Kirikuküla, küla ehk muu teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.
(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familjinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: [illegible]

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. [illegible]

Rahwalugemise aruanne sellel päeval, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiselt siin olejad» ja «ajutiselt siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiselt siin olejad» ja «ajutiselt siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjas
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ
населенія Россійской Имперіи,
на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Юрьевскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аракская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
хут. Адро Габлиский участокъ Миккели

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Михаилъ Тенисовъ Кяби
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? Да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	1	2	1			2	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonâ pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? a. Kas mõistab lugeda. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Кяби Михаилъ Тенисовъ	М.	хозяинъ	61	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. Въ вол. Кихельконд. Эзельский у.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ хозяинъ.	1 2
2 Кяби Ерина Иванова	ж.	жена	62.	з.	крест. изъ влад.	Лифляндск. Въ вол. Кергельск. Эзельский у.	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3 Кяби Петръ Михайловъ	М.	сынъ	24.	ж.	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ на отхож. пром.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familiinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris? ....
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe ....

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaju?

Millest on iga hoone ehitud. Worans ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Worans ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla jõures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat } ....

Безплатно.

№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № .... или полицейскій участокъ № ....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро бобыльскій участокъ Куке.

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Андрей Кирилловъ Кукъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1.

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1	3.	1	—	—	3.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Како.

947 об

948

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписскою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Кукъ Андрей Кирилловъ	М	хозяинъ	44	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лонаск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	рыбакъ	1 земледѣлецъ 2
2	Кукъ Элена Васильева	ж.	жена	46.	з	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	при мужѣ.	1 2
3	Кукъ Кириллъ Андрѣевъ	М.	сынъ	18.	х	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ вол. школѣ	работникъ на атхож. пром.	1 2
4	Кукъ Иванъ Андрѣевъ	М.	сынъ	15.	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	гор. Аренсбургъ	отсут.	прав.	эст.	да	въ вол. школѣ.	ученикъ при портному.	1 2
5	Кукъ Кириллъ Ивановъ	М.	отецъ. ~~отецъ~~	85.	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лонаск. в.	Лифляндск. г. Эзельскій у. Лонаск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
6	Кукъ Марія Тенисова	ж.	мать	70.	з	крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лонаск. в.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Лонаск. вол.	гор. Ригу.	отсут.	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ.	1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

949

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE
WENE KEISRIRIIGIS,
5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG
DES RUSSISCHEN REICHS.
Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № .... или полицейскій участокъ № ....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ....

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро бобыльскій участокъ Инну

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Инновъ Эръ

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4.	4.	4.	4.	—	—	4.	4

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Каю

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Эръ Петръ Инновъ	М.	хозяинъ	37	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	росбайнъ	1 Землевладецъ 2
2 Эръ Марiе Иванова	ж.	жена	38	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	самоучкой	при мужѣ	1 2
3 Эръ Эдуардъ Петровъ	М.	сынъ	10	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ пров. вол школѣ	при отцѣ	1 2
4 Эръ Тiина Петрова	ж.	дочь	8	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да	въ пров вол. школѣ	при отцѣ	1 2
5 Эръ Карлъ Петровъ	М.	сынъ	5	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст	дома	при отцѣ	1 2
6 Эръ Лiйне Петрова	ж.	дочь	2	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.	—		при отцѣ	1 2
7 Эръ мальчикъ	М.	сынъ	мѣсяц 1 мц.	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь		лют.	эст.			при отцѣ	1 2
8 Эръ Тiина Юстелова	ж.	мать	64	вд	крест. изъ госуд	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	'	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при сынѣ	1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe
Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tähjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Абрукская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро Бабиловскій участокъ Куузико

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петръ Васильевъ Приске
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись,

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	—	—	2	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карлъ Коло

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguse siekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältnise steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, leek ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Приске Петръ Васильевъ	М.	хозяинъ	60.	ж.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	~~[illegible]~~ Эст.	да по эст.	въ вол. школѣ.	рыбакъ.	1 земледѣлецъ 2 —
2	Приске Анна Петрова	ж.	жена	59.	з.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3	Приске Кириллъ Петровъ	М.	сынъ	24.	х.	крест. изъ госуд.	здѣсь	здѣсь въ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	1 рыбакъ. 2 —
4	Приске Марія Петрова	ж.	дочь.	22	д.	крест. изъ госуд.	здѣсь.	здѣсь изъ волости	здѣсь	—	прав!	эст.	да	въ прав. вол. школѣ	работница. по отхож. пром.	1 2 —
5	Тамъ Анна Егорова	ж.	призрѣваемая	20	д.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. вол. Велико-Узорпельск. Юрьевскій у.	Лифляндск. г. вол. Велико-Узорпельск. Юрьевскій у.	здѣсь	—	прав.	эст	да по эст.	въ вол. школѣ.	земледѣл. по отхож. пром.	1 2 —
6																1 2
7																1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

953

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3	I	8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad tarwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega arwuline tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». **Ständig hier lebende Bevölkerung.**		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». **Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldise arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitu «siin» ja «selle walla juures». **Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№. Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе). островъ Абро бобыльский участокъ Лаку

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Феодоръ Яковъ Клинкъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворъ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	1	2.	1	—	—	3.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кого

953 об

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. / Haridus. / Bildungsgrad. a.	13 б. / b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a.	14 б. / b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugused olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheirat, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Клинкъ Феодоръ Яковъ	М.	Хозяинъ	26.	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ прав. школ.	рыболовство ~~Морякъ~~ хозяинъ	1 земледел. 2
2 Клинкъ Петръ Яковъ	М.	братъ	24.	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	на военной службѣ	отсут.	прав.	эст.	да	въ полку	солдатъ	1 2
3 Клинкъ Иванъ Яковъ	М.	братъ	21.	х.	Крест. изъ влад.	здѣсь.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ прав. школ.	рыбакъ при братѣ.	1 2
4 Клинкъ Тійю Юрьева	ж.	мать	61.	вд.	Крест. изъ влад.	Лифляндск. г. Лимпадск. ~~Ланамок.~~ вол. Эзельский у.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школ.	при сынѣ.	1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № .... ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № .... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № .... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № .... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrativs Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? .... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? .... oder zur Miete auf einem fremden Hofe.

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwą seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siin saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?**		**Wieviel Personen bäuerlichen Standes sind hier angeschrieben.**	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 48

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № .... или полицейскій участокъ № ....
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества (прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро бобыльскій участокъ Гринбергъ

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Петеръ Фрицовъ Гринбергъ.

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? да .... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? —

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же, во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	5.	2.	5.	—	—	2.	5

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кало.

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
	ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonà pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, ega kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, ega kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, ega kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. а. Умѣетъ-ли читать? Haridus. a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1	Грiйнбергъ Петеръ Фрицовъ	М.	хозяинъ	50	ж.	крест. изъ влад.	Курляндск. г. Виндавск. у. Донданск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	лат.	да	самоучкою	рыбаловство хозяинъ	1 земледѣлецъ 2
2	Грiйнбергъ Катерина Карлова	ж.	жена	47	з.	крест. изъ влад.	Курляндск. г. Виндавск. у. Донданск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	лат.	да по лат.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3	Грiйнбергъ Марiе Петрова	ж	дочь	16	д.	крест. изъ влад.	Курляндск. г. Виндавск. у. Донданск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	лат	да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
4	Грiйнбергъ Лийза Петрова	ж.	дочь	14	—	крест изъ влад.	Курляндск. г. Виндавск. у. Донданск. вол.	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	лат.	да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
5	Грiйнбергъ Анеле Петрова	ж.	дочь	12	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	лат.	да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
6	Грiйнбергъ Амали Петрова	ж	дочь	9	—	крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют	лат.	да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
7	Грiйнбергъ Карлъ Августъ Петровъ	М	сынъ	6		крест. изъ влад	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют	лат.	да	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast
Gouvernement

RAHWALUGEMISE LEHT
(WORM A).
ZÄHLLISTE
(FORM A).

Kreis ehk ringkond
Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan № ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die № auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja № alla panda).
Gemeinde, Gmiue, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta ja saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees elab oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koht. Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwalugemise lehe pääle jaetakse see tabelikene tühjaks, aga täädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühes sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nagu ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganzen Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste der Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur eine Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe mehr als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf den Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüllt. Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zählliste einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstellungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nende inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes?		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben.	
Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder «zeitw. anw. mit Zeichen V».		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

957

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5

Станъ № или полицейскій участокъ №
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Аброкская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).
островъ Абро Бобыльскій участокъ Вахаде

Имя, отчество и фамилія хозяина двора Александръ Яковъ Клинкъ
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? Да

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Ленъ Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse siekus on ülec kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.

№. Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № ____ Счетный участ. № ____

Станъ № ____ или полицейскій участокъ № ____

(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе ____

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе ____

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества.

(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора ____

Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ____ или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ? ____

Сколько во дворѣ жилыхъ строеній? ____

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь въ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1	3.	1	—	.	3.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карловъ Кого.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusse olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	...быкновенно ...живаетъ: ...ь-ли, а если ...дѣсь, то гдѣ ...бер., уѣздъ ...городъ). ...harilikult kas siin, aga ... mitte siin, siis kus? Kubermang, kreis, linn). ...lebt die Per... gewöhnlich? ...er am Ort, ...wenn nicht, dann wo? Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? ...moistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Клинкъ Александръ Яковъ	М.	хозяинъ	34	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да .з.	въ полку.	Земледѣлецъ	1 рыбакъ 2
2 Клинкъ Юліана Михайлова	ж.	жена	33	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школ.	при мужѣ	1 — 2 —
3 Клинкъ Василій Александровъ	М.	сынъ	5	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при родителей	1 — 2 —
4 Клинкъ Михаилъ Александровъ	М.	сынъ	2	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	прав.	эст.	—	—	при родителей	1 — 2 —
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

960

HINNATA.
KOSTENFREI.

Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS,

5-mal Junil 1895a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast Gouvernement	RAHWALUGEMISE LEHT (WORM A). ZÄHLLISTE (FORM A).	Kreis ehk ringkond Kreis

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan №...... ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №...... (Die entsprechende Bezeichnung ist zu unterstreichen und die №...... auszufüllen.
(Olewa nimele joon alla tõmmata ja №...... alla panda).
Gemeinde, Gmine, Stanitza oder die dieser entsprechende administrative Einteilung
Wald, gmina, kasakate küla ehk selle kohaline nime, kihelkond

Küla kogukond, wald ehk selle kohaline nime.
Dorfgemeinde oder die ihr entsprechende administrative Einteilung.

Kirikuküla, küla ehk mõni teine asutus, mis kogukonna maa pääl on.
Dorf, Gesinde, Ansiedelung u. s. w., auf dem Gemeindelande.

(Täieste wälja kirjutada: missugune see asutus on ja tema nime.
Hier ist ausführlich anzugeben: Art und Name der Ansiedelung.

Koha peremege nimi, isa—ja familinime
Name, Vatersname und Familienname des Hofeswirten.
Kas peremees elab enese koha pääl? ...... wõi on wõera koha pääl korteris?
Lebt der Wirt auf seinem eigenen Hofe? ...... oder zur Miete auf einem fremden Hofe

Wieviel Wohngebäude zählt der Hof?
Kui palju on sellel kohal elumajaja?

Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud. Woraus ist jedes einzelne Wohngebäude gebaut.	Millega katetud. Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Tähendus: Need täädused käiwad terwe koha kohta j... saawad kirjutatud ainult sellel korral, kui peremees ela... oma koha pääl ehk kui tema käes on terwe wõõras koh... Kui koha pääl elawad mitu peret, siis igaühe rahwaluge... mise lehe pääle jäetakse see tabelikene tühjaks, aga tä... ädused ühe koha elumajade arwu üle saawad kirjutatu... ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille pääle ühe... sellega aruanne tehakse terwe koha üle; selle lehe sisse... pandakse üksikute perede rahwalugemise lehed, nag... ümbriku sisse.

Anmerkung: Diese Angaben beziehen sich auf den ganze... Hof und sind nur in dem Falle auf der Zählliste de... Haushaltung auszufüllen, wenn in dem Hofe nur ein... Haushaltung sich befindet. Ist aber auf dem Hofe meh... als eine Haushaltung, so bleibt diese Tabelle auf de... Zähllisten der einzelnen Haushaltungen unausgefüll... Die fraglichen Angaben über die Wohngebäude auf dem... Hofe sind in diesem Falle auf einer besonderen Zähllist... einzutragen, auf der gleichzeitig auch die Zusammenstel... lungen über die Bevölkerungszahl auf dem ganzen Hofe zu machen sind. Diese Liste muss als Umschlag für die Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine ón määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung festgesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.		Siin hingekirjas seiswat rahwast oli.	
Siin saab kirjutatud kõig nenda inimeste arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 10-ma joonde wahele on kriips tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt), bei deren Namen in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder der Vermerk gemacht ist: «zeitw. anw.» oder ««zeitw. anw. mit Zeichen Y».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus), mille wastu 9-ma jeonde wahele on kirjutatud «siin». Ständig hier lebende Bevölkerung. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei denen in Spalte 9 das Wort «hier» steht.		Siin saab üles kirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste ja naesterahwaste lahus), mitte wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga Y». Unter der Gesammtzahl der Anwesenden waren Personen nicht bäuerlichen Standes? Hier ist aus Spalte 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes einzutragen, (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «Zeitw. anw.» oder «Zeitw. anw. mit Zeichen Y» vermerkt sind.		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste—ja naesterahwaste lahus) mille wastu 8-ma joonde wahele on märgitud «siin» ja «selle walla juures». Wieviel Personen bäuerlichen Standes, sind hier angeschrieben. Hier ist die Gesammtzahl der Personen einzutragen (M. und W. getrennt) bei deren Namen in Spalte 9 steht «hier» oder «hier in der Gemeinde».	
M.	W.	M.	W.	M.	W.	M.	W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.

№ Листа [redacted]



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА А.	Уѣздъ или округъ: Эзельский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участ. № 14 Счетный участ. № 5
Станъ № ...... или полицейскій участокъ № ......
(Подчеркнуть подлежащее названіе и проставить №).
Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе
Село, деревня или другое поселеніе на землях сельскаго общества
(прописать подробно какого рода поселеніе и его названіе).

Имя, отчество и фамилія хозяина двора
Хозяинъ живетъ въ собственномъ-ли дворѣ? ...... или на квартирѣ въ чужомъ дворѣ?
Сколько во дворѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся к цѣлому двору и заполняются только въ случаѣ, если хозяинъ живетъ въ своемъ дворѣ или занимаетъ весь чужой дворъ. Если-же во дворѣ живетъ нѣсколько хозяйствъ, то на переписныхъ листахъ каждаго изъ нихъ эта табличка оставляется безъ заполненія, а свѣдѣнія о числѣ жилыхъ строеній во дворѣ проставляются на отдѣльномъ переписномъ листѣ, на которомъ вмѣстѣ съ тѣмъ дѣлается подсчетъ по всему двору; въ этотъ листъ вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ двора, какъ въ обложку.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьян. сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется (изъ графы 6-й) общее число всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число всѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ графѣ 8-й отмѣчено «здѣсь» и «здѣсь къ волости».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
3.	1.	3.	1	—	—	3.	1

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Како.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältnisse steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen.	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht
1 Клинкъ Михкель Яковъ	М.	хозяинъ	31.	ж.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ пров. вол. школѣ	землевладѣлецъ въ ополч. прат.	1 — 2 —
2 Клинкъ Анъ Михкелова	ж.	жена	29.	з.	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	~~при отцѣ~~ при мужѣ.	1 — 2 —
3 Клинкъ Александръ Михкелов	М.	сынъ	4.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	лют.	эст.	—		при отцѣ.	1 — 2 —
4 Клинкъ Мальчикъ —	М.	сынъ	мѣсяц. 1 мц.	—	Крест. изъ влад.	здѣсь	здѣсь къ волости	здѣсь	—	—	—	—	—	при отцѣ	1 — 2 —
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

№№ переписныхъ листовъ.	Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно)		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
1	2.		3.		4.		5.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА II.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ №

Переписной участокъ № 14

Счетный участокъ № 5

Въ эту обложку вкладываются переписные листы владѣльческихъ хозяйствъ (листы форма Б.) въ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и пр., находящихся на земляхъ владѣльческихъ, церковныхъ, казенныхъ и пр.

Для производства подсчета населенія во всѣхъ упомянутыхъ владѣльческихъ усадьбахъ, хуторахъ, поселкахъ и т. д., входящихъ въ районъ счетнаго участка, требуется:

I. Выписать изъ каждаго переписного листа, по порядку №№, въ соотвѣтствующія графы обложки, слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилію владѣльца, 3) цифры всего наличнаго населенія, 4) постоянно живущаго здѣсь населенія, 5) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.

II. Въ концѣ таблицы подвести итоги по каждой графѣ.

Подсчетъ населенія на владѣльческихъ, казенныхъ, церковныхъ и иныхъ земляхъ по всему счетному участку.

Подпись составлявшаго обложку Яенъ Карловъ Каю.

№№ переписныхъ листовъ.	Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
1.	2.	3.		4.		5.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
№1	Казенное имѣніе Абро со всѣми на мызной землѣ бобыльскими участками вошедшими въ пятой счетной участокъ.	13.	19.	10	19.	4	2.
№2	Абронеко школьно-молитвенной домъ Анзекюльской Православной церкви.	1	—	1	—	—	—
№3	Казенный маякъ.	5.	2.	5.	2	—	—
	Всего.	19.	21.	16.	21	4.	2.

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева“. Склад словолитни О. И. Леман, СПб.

to read

1.	2.	3.		4.		5.	
№№ переписныхъ листовъ.	Названіе усадьбы, хутора, поселка и т. д., или имя, отчество и фамилія владѣльца.	Всего наличнаго населенія		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:
Лифляндская		Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 5 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* казенная мыза Аброка на островѣ Абро

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? казнѣ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 5. № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 3.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ камня	соломой	6		
2	изъ дерева	соломой	7		
3	изъ дерева	соломой	8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
13.	19.	10.	19.	4.	2.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Іенъ Карловъ Кою

1	2	3	4	5	6	7	8
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).
1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ.

ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства 1a

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д., и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
6	7	3	7	3	2

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менъ Карлавъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liigname) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mölemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonā pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wāna. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutiise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus öpib, öppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Körwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Рутовъ. Юганъ Андоновичъ.	М.	хозяинъ	58.	ж.	мѣщан.	Эстляндск губ. Гарріенск у.	Лифляндск губ гор. Аренсбургъ	здѣсь	—	лют.	нѣм.	да по нѣм.	въ гор. училищѣ	землевладѣлецъ хозяинъ	1 2
2 Рутовъ. Амалие Өедоровна	ж.	жена	55.	з.	мѣщан	Эстляндск губ Гарріенск у	Лифляндск губ гор. Аренсбургъ	здѣсь		лют.	нѣм.	да по дет.	въ гор. училищѣ	при мужѣ.	1 2
3 Рутовъ Эрнстъ Югановичъ.	М.	сынъ	26	н	мѣщан	Эстляндск губ. Гарріенск у	Лифляндск губ гор. Аренсбургъ	здѣсь	—	лют.	нѣм.	да	въ гор. училищѣ	при отцѣ.	1 2 рат. I разр.
4 Рутовъ Теофилъ Югановичъ.	М	сынъ	22	н	мѣщан	Эстляндск губ. Гарріенск у.	Лифляндск губ гор. Аренсбургъ	въ гор. Ст. Петербургѣ	отсут.	лют.	нѣм.	да	въ гор. училищѣ	телеграфистъ гор Ст. Петербургѣ.	1 2
5 Рутовъ Эмилъ Югановичъ	М.	~~дочь~~ сынъ	20	д.	мѣщан.	Эстляндск губ. Гарріенск у.	Лифляндск губ. гор. Аренсбургъ	въ гор. Ст. Петербургѣ	отсут.	лют.	нѣм.	да	въ гор. училищѣ.	пекарь	1 2
6 Рутовъ. Леена Антсовна	ж.	мать	82.	вд.	мѣщан.	Эстляндск губ. Гарріенск у.	Лифляндск губ. гор. Аренсбургъ	здѣсь	—	лют.	нѣм.	да по нѣм.	въ гор. училищѣ	при сынѣ	1 2
7 Мюлеманъ Гэндрихъ Гэндри=ховичъ.	М.	прислуга	27.	н.	мѣщан.	въ Швейцаріи	въ Швейцаріи	здѣсь	—	реформат.	нѣм.	да по нѣм.	въ гор. училищѣ.	сыровар	1 2
8 Трейратъ Марие Сiитова	ж.	прислуга	46.	вд.	крест. изъ влад.	Лифляндск. Эзельск у. Линаденск в.	Лифляндск губ Эзельск у. Линаденск вол.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	прислуга ~~горничная~~	1 2
9 Трейратъ Мiина Якобова	ж.	прислуга	20.	д.	крест. изъ влад.	Лифляндск. Эзельск у. Линаденск в.	Лифляндск губ. Эзельск у. Линаденск в.	здѣсь	—	лют.	эст.	да по эст	въ вол. школѣ	горничная	1 2
10 Пёллоэръ Веера Алексѣева	ж.	прислуга	26	д.	крест. изъ влад.	Лифляндск. Эзельск у. Перзаменск в.	Лифляндск губ. Эзельск. у. Перзаменск в.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	прислуга	1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № .... Lugeja jaoskond № ....
Zählbezirk № .... Zählkreis № ....
Stan ehk politsei jaoskond № ....
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ....

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung № ....

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ....

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste taiu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevolkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

966

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

.... Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ....

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписокою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas möistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1.1 Неллисъ Лійзо Прийдова	ж.	прислуга	25	д.	крест. изъ госуд	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	прислуга	1 2
1.2 Кяэнъ Мина Романова	ж.	прислуга	36.	д.	крест. изъ влад	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	прислуга	1 2
1.3 Кяэтикъ. Петеръ Михкеловъ	М.	призрѣваемый	28.	ж.	крест. изъ влад	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	врем. преб.	лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	работникъ	1 2
1.4 Тру Якобъ Петеровъ.	М.	призрѣваемый	40.	ж	крест. изъ влад	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	врем. преб.	лют.	эст.	да	въ вол. школѣ	работникъ	1 2
1.5 Рахникъ. Прийду Юрьевъ	М	призрѣваемый	22	ж	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. вол.	врем. преб.	лют.	эст.	да	самоучкой	работникъ	1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe № [redacted]
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk № — Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on? Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris j. n. e. on üks pere, siis paremees wastab, ilma lisilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud iga iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille siisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks tantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siis elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige neude inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige neude inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siia saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka neude arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область.	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ.

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № Счетный участокъ № Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2.	3.	2.	3.	1	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія *Яанъ Карловъ Кало*

968 об.

969

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a	13 б	14 а	14 б
	ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холость, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad. а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Мяги Прийду Карловъ	М	хозяинъ	54	ж.	крест. отст. солдатъ	Лифляндск. г. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	самоучкой	земледѣлецъ	1 2 отст. солдатъ.
2	Мяги Мийна Оанова	ж.	жена	41	з.	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	
3	Мяги Александръ Прийдовъ	М.	сынъ	14	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	
4	Мяги Тийна Прийдова	ж.	дочь	11	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при отцѣ.	
5	Мяги Віо Прийдова	ж.	дочь	5	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтлаеск. вол.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	
6																
7																
8																
9																
10																

970

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № — Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № — Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabrik, asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumaja?

Milliest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Milliest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise arwanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiselt siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab ülesskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutiliselt siin olejad» ja «ajutiliselt siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № — Счетный участокъ № — Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка.*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ — № хозяйства 3

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	3	2	3	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія [illegible]

970 об.

971

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ, и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo genoss oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur Allgem. Wehrpflicht.
1 Реинъ Өеодоръ Мартовъ	М.	хозяинъ	41	ж.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	Земледѣлецъ на отхож. пром.	1 2
2 Реинъ Марія Яакобова	ж.	жена	40	ж.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ.	1 2
3 Реинъ Софія Өеодорова	ж.	дочь	9	—	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
4 Реинъ Александръ Өеодоровичъ	М.	сынъ	6	—	крест. изъ госуд.	Лифляндск. г. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	нѣтъ	—	при отцѣ.	1 2
5 Реинъ Ольга Өеодорова	ж.	дочь	1	—	крест. изъ госуд.	здѣсь	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Велико-Кармельской вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
6															1 2
7															
8															
9															
10															

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ____ Lugeja jaoskond № ____
Zählbezirk № ____ Zählkreis № ____
Stan ehk politsei jaoskond № ____
Amt (Stan) oder Polizeibezirk № ____

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?		Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siis on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille esimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabrikanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin eiswa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ____ Счетный участокъ № ____ Станъ или полицейскій участокъ № ____

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ____

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ____

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ____ № хозяйства [redacted]

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ____

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1			6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. п. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	1.	1.	1.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Каго

972 об

973

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		14	
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kund on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poismees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность / Haridus / Bildungsgrad: а. Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo genießt oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба / Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus / Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung: а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur Allgem. Wehrpflicht.
1 Сиркелъ Иванъ Юрьевъ	М.	хозяинъ	27	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Когульск. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	здѣсь		прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	работникъ на отхож. пром.	1 2 рат. I разр.
2 Сиркелъ. Елизавета Кирилловна	ж	жена	33.	з.	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Лонаск. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Когульск. вол.	здѣсь		прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	при мужѣ	1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle pärali on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui pa'ju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 1

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № ... Счетный участокъ № ... Станъ или полицейскій участокъ № ...

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка*

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится?

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ... № хозяйства 6

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній?

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
2	5.	2.	5.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Менч Карловъ Кого

974 of

975

№	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 Грамотность. Haridus. Bildungsgrad. a.	13 b.	14 Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a.	14 b.
	ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liginime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приписною). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ или временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Умѣетъ-ли читать? Kas mõistab lugeda. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1	Оттисъ Романъ Романовъ	М	хозяинъ	49	ж.	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	земледѣлецъ на отхож. пром.	1 2
2	Оттисъ Миина Матисова	ж	жена	52	з	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельскій у. Пихтласк. в.	здѣсь		лют.	эст.	да по эст.	въ вол. школѣ	при мужѣ	1 2
3	Оттисъ Агафина Романова	ж	дочь	16	д.	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь		прав.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
4	Оттисъ Маалий Романова	ж	дочь	14	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь		прав.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
5	Оттисъ Елизавета Романова	ж	дочь	9	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь		прав.	эст.	да по эст.	въ прав. вол. школѣ	при отцѣ	1 2
6	Оттисъ Александръ Романовъ	М.	сынъ	7	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь		прав.	эст.	нѣтъ		при отцѣ	1 2
7	Оттисъ Марія Романова	ж	дочь	5	—	крест. изъ влад.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Пихтласк. в.	здѣсь	—	прав.	эст.			при отцѣ	1 2
8																1 2
9																1 2
10																1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Lugeja jaoskond №
Zählkreis №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen; und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebände auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pautud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde waheit üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat

Безплатно.



№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 5 Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Аброкско школьно-молитвенный домъ

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Домъ принадлежитъ Анзекальской Православной Церкви и находится на школьной землѣ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ ... № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1	—	1.	—	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кого

976 об

977

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missugusees olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonnä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, oppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur Allgem. Wehrpflicht.
1 Крумъ Андрей Ивановъ	М.	хозяинъ	35	ж	крест. изъ сосл.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Перзамск. в.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Перзамск. в.	здѣсь		прав.	эст.	да	Въ бывшей Аренсбургск. учительской школѣ	учитель	1 2 рат. бывш. зап.
2															1 2
3															1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № ...... Lugeja jaoskond №
Zählbezirk № ...... Zählkreis № ......
Stan ehk politsei jaoskond № ......
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw? ......
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere № ......
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebände befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid? ......

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Millega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus e i n e r Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab übeskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat ......

Безплатно.



№ Листа [redacted]

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 14 Счетный участокъ № 5 Станъ или полицейскій участокъ № —

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Казенная маякъ.

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Казнѣ.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ 1 № хозяйства 1

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? 1

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 изъ дерева	кровельнымъ	6	
2	полъемъ.	7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
5.	2.	5.	2.	—	—

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Яенъ Карловъ Кало

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ приискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspundumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Михельсонъ Филиппъ Васильевъ	М.	хозяинъ	39.	ж.	крест. изъ госуд.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск. вол	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск. вол	здѣсь	—	прав.	эст.	да	въ Симинаріи	смотритель маяка	1 2
2 Михельсонъ. Елена Оттова	ж.	жена	35.	з.	крест. изъ госуд.	Эстляндск. губ. Гапсальск. уѣздъ	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск. вол	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	самоучкой	при мужѣ.	1 2
3 Михельсонъ. Ѳедоръ Филиппов.	М.	сынъ	10	—	крест. изъ госуд.	Эстляндск. губ. Гапсальск. у.	Лифляндск. губ. Эзельск у. Уемайск вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
4 Михельсонъ Ольга Филиппова	ж.	дочь	8	—	крест. изъ госуд.	Эстляндск. губ. Гапсальск. у.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ.	1 2
5 Михельсонъ. Александръ Филиппов.	М.	сынъ	5	—	крест. изъ госуд.	Эстляндск. губ. Гапсальск. у.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	да по эст.	дома	при отцѣ	1 2
6 Михельсонъ. Васили Филиппов.	М	сынъ	3.	—	крест. изъ госуд.	Эстляндск. губ. Гапсальск. у.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск. вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	—	—	при отцѣ.	1 2
7 Михельсонъ. Иванъ Филиппов.	М.	сынъ	6 мѣс.	—	крест. изъ госуд.	Эстляндск. губ. Гапсальск. у.	Лифляндск. губ. Эзельск. у. Уемайск вол.	здѣсь	—	прав.	эст.	—	—	при отцѣ	1 2
8															1 2
9															1 2
10															1 2

Unterschrift des Zählers, welcher die Angaben eingetragen hat.

1.	2.	3.		4.		5.		6.	
№№ обложек.	Названіе села, деревни и т. п.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Безплатно.



№ Листа 2

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндской

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ: Юрьевский

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № 8 Счетный участокъ № 7 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* Нелла бобыльский участок

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Крестьянину Михаилу Аксель Янсону на частной мызной земле Муллута.

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ одно № хозяйства 11

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? одно

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1 деревян	соломой	6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.	
Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
4	3	5	3		

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія Александръ Пунтъ

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 а.	13 б.	14 а.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Mees-sugu. N. Naes-tesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonä pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi käinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Янсонъ Михаилъ Алексѣевъ	М.	хозяинъ	38	ж.	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	Нѣтъ	~~въ Дома~~	Чорно-рабочій	1 — 2 —
2 Янсонъ Мар[illegible] Кириллъ	ж.	жена	46	з.	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	Нѣтъ	—	при мужѣ	1 — 2
3 Янсонъ Александръ Михайловъ	М.	сынъ	14	—	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	здѣсь въ Кур. уѣздѣ	врем. отлуч.	Прав.	Эст.	Да	въ сельск. шк.	Чорно-рабочій	1 — 2
4 Янсонъ Алексѣй Михайловъ	М.	сынъ	12		Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	Да	въ сельск. шк.	при отцѣ	1 2
5 Янсонъ Феодоръ Михайловъ	М.	сынъ	3	—	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	—	—	при отцѣ	1 2 —
6 Янсонъ Елизавета Михайлова	ж.	дочь	16	д.	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	прислуга въ дер. (здѣсь) Семера	врем. отсут.	Прав.	Эст.	Да	въ сельск. шк.	работница	1 — 2
7 Янсонъ Минна Михайлова	М.	дочь	6	—	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ Кергельской вол.	здѣсь	—	Прав.	Эст.	Нѣтъ	—	при отцѣ	1 — 2
8 Иммъ Мина Яковлева умалишенная	ж.	призрѣваемая	39	д.	Крест. изъ вол.	здѣсь	Въ ~~Кергель~~ Кона- ской вол.	здѣсь	врем. преб.	Л.	Эст.	~~Да~~ Нѣтъ	~~въ сельск. шк.~~	изъ волостной кассы	1 2
9 Пуннъ Іоаннъ ~~Екатерины~~ Палеева	ж.	квартирантка	30	в.	Крест. изъ вол.	здѣсь	здѣсь	—	врем. преб.	Л.	Эст.	Да	въ сельск. шк.	Матросъ	1 — 2 —
10															1 2

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №
Der Liste № [redacted]

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis:

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond № Zählbezirk № — Lugeja jaoskond № Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond № Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.) Täies wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraust ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peteme wastata ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik mund täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe isearalise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus einer Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich; und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel pääwal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud kõige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		Ständig hier lebende Bevölkerung.		Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung?	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab
Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ НАСЕЛЕНІЯ

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ВѢДОМОСТЬ ДЛЯ ПОДСЧЕТА НАСЕЛЕНІЯ по СЧЕТНОМУ СЕЛЬСКОМУ участку.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Станъ или полицейскій участокъ №   Переписной участокъ № IV

Счетный участокъ № 5.

Для производства подсчета населенія по *сельскому счетному* участку требуется:

1. Подобрать всѣ *обложки формы I* по порядку ихъ №№ и выписать изъ каждой въ соотвѣтствующія графы настоящей вѣдомости: № обложки (въ графу 1), названіе села, деревни и т. п. (въ графу 2) и *общіе итоги*: а) всего наличнаго населенія (въ графу 3), б) постоянно живущаго здѣсь населенія (въ графу 4), в) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій (въ графу 5) и г) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія (въ графу 6).
2. По каждой графѣ подвести итогъ.
3. Затѣмъ изъ *обложки формы II* выписать общіе итоги населенія въ соотвѣтствующія графы вѣдомости (въ 3-ю, 4-ю и 5-ю), а во 2-й графѣ обозначить, что эти цифры взяты изъ обложки формы II.
4. Подвести по всему счетному участку общій итогъ «Всего» по каждой графѣ.

Къ этой вѣдомости прилагаются всѣ обложки съ находящимися въ нихъ переписными листами по всему сельскому счетному участку.

Подсчетъ населенія по 5-му сельскому счетному участку
Подпись составлявшаго вѣдомость

1. №№ обложекъ.	2. Названіе села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія. М.	Ж.	4. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	Ж.	5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	Ж.	6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	Ж.
	Обложка ф. I	86	118	86	118				
1.	деревня Лебдаро II	~~89~~	~~122~~	~~89~~	~~122~~	„	„	91	120.
		86	118	86	118				
	Итого	~~89~~	~~122~~	~~89~~	~~122~~	„	„	91	120
	Лютеранское училище	1	2	1	2				
	Церельская православная вспомогательная школа	2	2	2	2.				

ТОВАРИЩ. „ПЕЧАТНЯ С. П. ЯКОВЛЕВА". КЛИШЕ САМОФОТО С. И. ЛЕМАНЪ, СПБ.

1.	2.	3.		4.		5.		6.	
№№	Названіе села, деревни и т. п.	Всего наличнаго населенія.		Постоянно живущаго здѣсь населенія.		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

№ 1

983



ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская

ОБЛОЖКА
ФОРМА I.

Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Переписной участокъ № XV

Станъ № ... или полицейскій участокъ № ...
(Проставить № и подчеркнуть подлежащее названіе).

Волость, гмина, станица или соотвѣтствующее имъ дѣленіе Торкенская

Сельское общество или соотвѣтствующее ему дѣленіе Церельское

Село, деревня или другое поселеніе на земляхъ сельскаго общества
(прописать подробно какое поселеніе и его названіе)
Деревня Лебаро

Счетный участокъ № 5

Въ эту обложку вкладываются переписные листы хозяйствъ какъ формы А, такъ и формы Б, находящихся въ чертѣ означеннаго на сей обложкѣ селенія, деревни и пр.

Для производства подсчета населенія по всему селенію, деревнѣ, или поселку и т. п. требуется:

I. Сперва вписывать свѣдѣнія о крестьянскихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы А, а затѣмъ, отдѣльно о другихъ хозяйствахъ изъ переписныхъ листовъ формы Б, тѣ и другіе въ порядкѣ выставленныхъ на листахъ №№

II. Изъ каждаго переписного листа, выписать въ соотвѣтствующія графы обложки слѣдующія показанія: 1) № переписного листа, 2) цифры всего наличнаго населенія, 3) постоянно живущаго здѣсь населенія, 4) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій и 5) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.

III. Подъ тѣми и другими хозяйствами подвести итоги, и въ концѣ таблицы общій итогъ „Всего" по всему селенію, деревнѣ и т. п.

Подсчетъ населенія въ селеніи, деревнѣ, поселкѣ и т. п.

Подпись составлявшаго обложку Александеръ Кивисааръ

1. №№ переписныхъ листовъ. (Листы *формы А* отдѣлить отъ листовъ *формы Б* заголовками, изъ которыхъ было бы ясно, изъ какихъ листовъ выписаны свѣдѣнія, а именно написать: «Листы формы А», «Листы формы Б»).	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Листы формы „А"								
№ 1 " " "	2	8	2	8	"	"	2	8
№ 2 " " "	3	5	3	5	"	"	3	5
№ 3 " " "	2	2	2	2	"	"	2	2
№ 4 " " "	1	4	1	4	"	"	1	4
№ 5 " " "	1	3	1	3	"	"	1	3
№ 6 " " "	4	4	4	4	"	"	4	4
№ 7 " " "	3	2	3	2	"	"	3	2
№ 8 " " "	2	4	2	4	"	"	2	4
№ 9 " " "	4	2	4	2	"	"	31	2
№ 10 " " "	1	5	1	5	"	"	2	5
№ 11 " " "	2	4	2	4	"	"	2	4
№ 12а " " "	1	1	1	1	"	"	1	1
Къ переносу	26.	44.	26.	44.	"	"	264.	44

Товарищ. „Печатня С. П. Яковлева". Гальв. клише словолитни О. И. Лемана, Спб.

983 об

1. №№ переписныхъ листовъ.	2. Всего наличнаго населенія (число мужчинъ и женщинъ, какъ въ этой графѣ, такъ и въ слѣдующихъ показывать отдѣльно).		3. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		4. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		5. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
Переносъ:	26	44	26	44	"	"	24	44
Листы формы А								
№ 12 "	2	2	2	2	"	"	2	2
№ 13 "	2	3	2	3	"	"	2	4
№ 14 "	3	3	3	3	"	"	3	3
№ 15 "	1	1	1	1	"	"	2	1
№ 16 "	3	4	3	4	"	"	3	4
№ 17 "	1	5	1	5	"	"	2	5
№ 18 "	1	4	1	4	"	"	2	4
№ 19 "	4	4	4	4	"	"	4	4
№ 20 "	1	2	1	2	"	"	1	2
№ 21 "	5	3	5	3	"	"	6	3
№ 22 "	4	5	4	5	"	"	4	5
№ 23 "	4	5	4	5	"	"	4	5
№ 23а "	3	3	3	3	"	"	4	3
№ 24 "	3	2	3	2	"	"	3	2
№ 25 "	3	4	3	4	"	"	3	4
№ 26 "	5	3	5	3	"	"	5	3
№ 27 "	2	5	2	5	"	"	2	5
№ 28 "	1	1	1	1	"	"	1.	1.
№ 28а "	1.	1.	1.	1.	"	"	1.	1.
№ 29 "	2	3	2	3	"	"	3.	3.
№ 30 "	3	1	3	1	"	"	3	1.
№ 31. "	2	5	2	5	"	"	2	5.
№ 32 "	2	3	2	3	"	"	2	4.
№ 33 "	2	2	2	2	"	"	2	2.
Итого:	86	118	86	118	"	"	921	120
Листы формы Б								
№ 1	1	"	1	"	"	"	"	"
№ 1а	"	2	"	2.	"	"	"	"
№ 2	1	"	1	"	"	"	"	"
№ 2а	1	2	1	2	"	"	"	"
Итого:	3	4	3	4				
Всего	89.	122	89	122	"	"	921.	120

984

Безплатно.



№ Листа 2а

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ ФОРМА Б.	Уѣздъ или округъ: Эзельскій

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № XV Счетный участокъ № 5 Станъ или полицейскій участокъ №

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прочисать подробно названіе и родъ поселка* Церельская Православная вспомогательная школа.–

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? Лифляндскому Православному Приходско-Училищному Попечительству,– на земле помещика фонъ Экеспарре Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ два № хозяйства –

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? Одно.

	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.		Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1	изъ дерева	Соломой	6		
2			7		
3			8		
4			9		
5			10		

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, и только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	"	1.	"	"	"

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія

984 об

985

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 б.	14 a.	14 б.
ФАМИЛІЯ (прозвище). ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (liignime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemaist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses olekus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonã pää kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припискою). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (nelle inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähendus puudumise, äraolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность. Умѣетъ-ли читать? Haridus. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad. Versteht die Person zu lesen?	Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. Pää amet, see on see, mis annab pää ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Кульдсаръ Андрей Мефодіевъ	М.	хозяинъ-учитель	25.	Х.	Сынъ Пеломица-ка-крест.	Въ Пилаволдескомъ приходѣ, Эзельскаго уѣзда Лифл. губер.	Къ Керельской волости, Эзельскаго уѣзда, Лифл. губер.	Здѣсь.	—	Пр.	Эст.	да	Въ Аренсбургскомъ Образцовомъ Учил.	Учитель вспомогательной школы, - преподаваніе.	1 Письмоводство. 2 н. ч. запаса.
2															1 / 2
3															1 / 2
4															1 / 2
5															1 / 2
6															1 / 2
7															1 / 2
8															1 / 2
9															1 / 2
10															1

Мужчинъ: 1.
Женщинъ: "
Итого: 1.

Подпись заполнявшаго листъ: А. М. Кульдсаръ.

Листъ Эзельской вспомогательной школы.

1. №№ обложекъ.	2. Названіе села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія.		4. Постоянно живущаго здѣсь населенія.		5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій.		6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія.	
		М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.

Безплатно.



№ Листа ...

ПЕРВАЯ ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ

населенія Россійской Имперіи,

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область:

ПЕРЕПИСНОЙ ЛИСТЪ
ФОРМА Б.

Уѣздъ или округъ:

Съ переводомъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Переписной участокъ № .... Счетный участокъ № .... Станъ или полицейскій участокъ № ....

Какой поселокъ? (Владѣльческая усадьба, фабричный поселокъ, лѣсная сторожка, желѣзнодорожная будка, мельница, усадьба священно или церковно-служителя, школа, и т. п.). *Прописать подробно названіе и родъ поселка* ....

Кому принадлежитъ означенный поселокъ или на чьей землѣ находится? ....

Число хозяйствъ въ этомъ поселкѣ .... № хозяйства ....

Сколько въ поселкѣ жилыхъ строеній? ....

Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.	Изъ чего каждое строеніе построено.	Чѣмъ крыто.
1		6	
2		7	
3		8	
4		9	
5		10	

Примѣчаніе. Эти свѣдѣнія относятся къ цѣлой усадьбѣ, хутору, поселку и т. д. и проставляются владѣльцемъ или лицомъ, его замѣняющимъ, а только на тѣхъ листахъ, въ которые, какъ въ обложку, вкладываются переписные листы отдѣльныхъ хозяйствъ всей усадьбы, хутора и т. д.; на листахъ же отдѣльныхъ хозяйствъ въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д., здѣсь ничего не пишется. Если же въ усадьбѣ, хуторѣ и т. д. имѣется только одно хозяйство, то особой обложки на такую усадьбу, хуторъ и т. д. не полагается, а требуемыя о жилыхъ строеніяхъ свѣдѣнія пишутся на самомъ переписномъ листѣ этого хозяйства.

Подсчетъ населенія въ день, къ которому пріурочена перепись.

Всего наличнаго населенія. Здѣсь проставляется итогъ всѣхъ тѣхъ лицъ (мужчинъ и женщинъ отдѣльно), противъ которыхъ въ 10-й графѣ проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем преб. со знакомъ V».		Постоянно живущаго здѣсь населенія. Сюда вносится общее число (мужчинъ и женщинъ отдѣльно) всѣхъ тѣхъ лицъ, противъ которыхъ въ 9-й графѣ отмѣчено «здѣсь».		Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. Здѣсь проставляется изъ графы 6-й общее число (мужч. и женщ. отдѣльно) всѣхъ лицъ некрестьянскихъ сословій, противъ которыхъ въ графѣ 10-й проведена черта, а также тѣхъ, противъ коихъ отмѣчено «врем. преб.» и «врем. преб. со знакомъ V».	
М.	Ж.	М.	Ж.	М.	Ж.
1.	2.	1.	2.	"	"

Подпись счетчика, собиравшаго свѣдѣнія ....

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13 a.	13 b.	14 a.	14 b.
ФАМИЛІЯ (прозвище), ИМЯ и ОТЧЕСТВО или ИМЕНА, если ихъ нѣсколько. Отмѣтка о тѣхъ, кто окажется: слѣпымъ на оба глаза, нѣмымъ, глухонѣмымъ или умалишеннымъ. FAMILINIME, (Iitgnime) NIME JA ISANIME, ehk nimed, kui neid mitu on. Tähendus neist, kes on: pime mõlemist silmist, tumm, kurttumm ehk hull. NAME (Zuname), VORNAME und VATERSNAME, oder sämmtliche NAMEN, wenn die Person mehrere führt. Anmerkung in Betreff solcher Personen, welche auf beiden Augen blind, oder taub, taubstumm oder geisteskrank sind.	Полъ. М-мужской. Ж-женскій. Sugu. M. Meestesugu. N. Naestesugu. Geschlecht. M-männlich. W-weiblich.	Какъ записанный приходится главѣ хозяйства и главѣ своей семьи? Missuguses oleknus on üles kirjutatud inimene oma pere ja perekonna pä kohta. In welchem Verhältniss steht der Eingetragene zum Haushaltungsvorstand und zum Haupt seiner eigenen Familie?	Сколько минуло лѣтъ или мѣсяцевъ отъ роду? Mitu aastad ehk mitu kuud on wana. Wieviel Jahre oder Monate alt ist die Person?	Холостъ, женатъ, вдовъ или разведенъ. Poissmees, naesemees, lesk ehk lahutud. Ledig, verheiratet, verwittwet oder geschieden?	Сословіе, состояніе или званіе. Seisus ja amet. Stand, Beruf oder Titel.	ЗДѢСЬ-ли родился, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (Губернія, уѣздъ, городъ). Kas siin sündinud, aga kui mitte siin, kus siis? (Kubermang, kreis, linn). HIER am Orte geboren, oder falls nicht hier, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	ЗДѢСЬ-ли приписанъ, а если не здѣсь, то гдѣ именно? (для лицъ, обязанныхъ припиской). Kas siin hingekirjas, aga kui mitte siin, siis kus? (neile inimestele, kes peawad hingekirjas seisma). HIER am Orte eingeschrieben, oder falls nicht hier, dann wo? (für solche Personen, die bei Land- oder Stadtgemeinden eingeschrieben sein müssen).	Гдѣ обыкновенно проживаетъ: здѣсь-ли, а если не здѣсь, то гдѣ (Губер., уѣздъ, городъ). Kus harilikult elab: kas siin, aga kui mitte siin, siis kus? (Kubermang, kreis, linn). Wo lebt die Person gewöhnlich? Hier am Ort, oder wenn nicht, dann wo? (Gouvernement, Kreis, Stadt).	Отмѣтка объ отсутствіи, отлучкѣ и о временномъ здѣсь пребываніи. Tähenduspuudumise, ärаolemise ja ajutilise siin olemise kohta. Vermerk über dauernde oder zeitweilige Abwesenheit, oder zeitweilige Anwesenheit.	Вѣроисповѣданіе. Usk. Glaubensbekenntniss.	Родной языкъ. Ema keel. Muttersprache.	Грамотность а. Умѣеть-ли читать? Haridus a. Kas mõistab lugeda. Bildungsgrad a. Versteht die Person zu lesen?	б. Гдѣ обучается, обучался или кончилъ курсъ образованія? b. Kus õpib, õppis ehk missuguse kooli on läbi keinud? b. Wo geniesst oder hat die Person den Unterricht genossen, oder welche Anstalt hat sie besucht?	Занятіе, ремесло, промыселъ, должность или служба. а. Главное, то есть то, которое доставляетъ главныя средства для существованія. Töö, käsitöö, talitus, amet ehk teenistus. a. Pä amet, see on see, mis annab pä ülespidamise. Beruf, Beschäftigung, Handwerk, Gewerbe, Amt- oder Dienststellung. a. Hauptberuf, d. h. der, welcher die Mittel zum Lebensunterhalt liefert.	б. 1. Побочное или вспомогательное. 2. Положеніе по воинской повинности. b. 1. Kõrwaline ehk abi amet. 2. Seisukord sõja wäe teenistuses. b. 1. Neben- oder Hülfsbeschäftigung. 2. In welcher Beziehung steht die Person zur allgem. Wehrpflicht.
1 Пельдъ Андрей Адовъ	М.	хозяинъ-сторожъ	38.	Ж.	Крест. изъ влад.	Въ Аврокской волости, Эзельскаго уѣзда Лиф. губер.	Къ Аврокской волости Эзельскаго уѣзда Лиф. губер.	Здѣсь.	–	Пр.	Эст.	да	на дому	матросъ.-хозяинъ.	1 Сапожникъ. 2 н. ч. запаса.
2 Пельдъ Екатерина Георгіева.	Ж.	жена	26.	З.	Крест. изъ влад.	Здѣсь.	Къ Аврокской волости, Эзельскаго уѣзда Лиф. губер.	Здѣсь.	–	Пр.	Эст.	да	въ приходской школѣ.	при мужѣ	1 Рукодѣлье. 2
3 Пельдъ Юлія Андреева.	Ж.	дочь.	2.	–	Крестьянинъ влад.	Здѣсь.	Къ Аврокской волости, Эзельскаго уѣзда, Лиф. губер.	Здѣсь.	–	Пр.	Эст.	–	–	при отцѣ.	1 2
4															1 2
5															1 2
6															1 2
7															1 2
8															1 2
9															1 2
10															1

Мужчинъ: 1.
Женщинъ: 2.
Итого: 3.

Подпись доставлявшаго листъ: Н. Кузьм[illegible]

HINNATA.
KOSTENFREI



Lehe №.
Der Liste №

ESIMENE ÜLEÜLDINE RAHWALUGEMINE

WENE KEISRIRIGIS.

5-mal Junil 1895 a. KÕIGEKÕRGEMALT KINNITATUD SÄÄDUSE PÕHJUSEL.

ERSTE ALLGEMEINE VOLKSZÄHLUNG

DES RUSSISCHEN REICHS.

Auf Grund der ALLERHÖCHST BESTÄTIGTEN VERORDNUNG vom 5. Juni 1895.

Kubermang ehk oblast. Gouvernement.	RAHWALUGEMISE LEHT. WORMA B. ZÄHLLISTE FORM B.	Kreis ehk ringkond Kreis.

Переводъ на эстонскій и нѣмецкій языки.

Rahwalugemise jaoskond №
Zählbezirk №
Lugeja jaoskond №
Zählkreis №
Stan ehk politsei jaoskond №
Amt (Stan) oder Polizeibezirk №

Kelle päralt on üleskirjutatud asutus ja kelle maa pääl ta on?
Wem gehört die Ansiedelung oder auf wessen Land ist sie gelegen?
Selle asutuse perede arw?
Wieviel Haushaltungen befinden sich auf der Ansiedelung?
pere №
der Haushaltung №

Missugune asutus? (Omandatud koht, wabriku asutus, metsa wahi maja, raudtee wahi maja, weski, õpetaja- ehk köstri koht, kool j. n. e.). Täieste wäljakirjutada asutus nime ja mis seltsi ta on?
Art und Name der Ansiedelung (Gutshof, Fabriksanlage, Waldwächterhaus, Eisenbahnwächterhaus, Mühle, Pastorat, Küstorat, Schule u. s. w.) Der Name und die Art der Ansiedelung muss genau angegeben werden.

Wieviel Wohngebäude befinden sich auf der Ansiedelung?
Kui palju on elumajasid?

Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?	Millest on iga hoone ehitud? Woraus ist jedes Wohngebäude gebaut.	Milega katetud? Womit gedeckt?
		6	
2		7	
3		6	
4			
5		10	

Kui talus, hutoris ja n. e. on üks pere, siis peremees wastab, ilma läbilaskmata, kõige punktide pääle mis seisawad päälkirjadega lehekülgede pääl; kui aga on mitu peret, siin on tarwis kirjutada paljalt iga pere päälkiri- kõik muud täädused aga ei saa mitte kirjutatud, need aga saawad kirjutatud ühe iseäralise rahwalugemise lehe pääle, mille sisimene külg saab maha tõmmatud, ja mis saab kõige teiste talu perede, hutorite ja n. e. lehtedele ümbrikuks pantud.

Anmerkung. Diese Angaben beziehen sich auf die ganze Ansiedelung (Gutshof, Fabrikanlage u. s. w.) und sind von deren Eigenthümer oder der Person, die ihn vertritt, einzutragen: und zwar nur auf der Liste, die als Umschlag für sämtliche Zähllisten der einzelnen Haushaltungen dienen soll. Auf den Listen der einzelnen Haushaltungen, auf dem Gutshof, Fabriksanlage u. s. w. bleibt diese Tabelle unausgefüllt. Für Ansiedelungen, die nur aus **einer** Haushaltung bestehen, ist keine besondere Liste als Umschlag erforderlich, und sind die betref. Angaben über die Wohngebäude auf der Zählliste der Haushaltung selbst zu machen.

Rahwalugemise aruanne sellel päewal, millal rahwalugemine on määratud.
Bevölkerungszahl an dem Tage, auf welchen die Volkszählung angesetzt ist.

Kui palju elab siin praegusel ajal rahwast.		Kui palju elab siin alati rahwast.		Praegusel ajal siin elawa rahwa seas oli inimesi, kes mitte ei ole talupoja seisusest.	
Siia saab kirjutatud kõige nende inimeste arw (meeste-ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud, aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutelised siin olejad märgiga V».		Siia saab üles pantud keige nende inimeste üleüldine arw (meeste- ja naesterahwaste lahus) mille wastu 9-ma joonde wahele on kirjutatud «siin».		Siin saab üleskirjutatud 6-ma joonde wahelt üleüldine mitte talupoja seisuses seiswa inimeste arw (meeste- ja naesterahwaste lahus), mille wastu 10-ma joonde wahele kriips on tõmmatud aga ka nende arw, kelle kohta on märgitud «ajutilised siin olejad» ja «ajutilised siin olejad märgiga V».	
Gesammtzahl der anwesenden Bevölkerung.		**Ständig hier lebende Bevölkerung.**		**Wieviel Personen nicht bäuerlichen Standes waren unter der Gesammtazahl der anwesenden Bevölkerung?**	
Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 10 entweder ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend» oder «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.		Hier wird die Gesammtzahl der Personen eingetragen (Männer und Frauen getrennt), deren Namen gegenüber in Spalte 9 steht «Hier».		Hier wird aus Rubrik 6 die Gesammtzahl der Personen nicht bäuerlichen Standes eingetragen (Männer und Frauen getrennt), denen gegenüber in Spalte 10 ein Strich steht, oder die als «zeitweilig anwesend», oder als «zeitweilig anwesend mit Zeichen V» vermerkt sind.	
M.	N. W.	M.	N. W.	M.	N. W.

Lugeja allkiri, kes teadusi korjab

Unterschrift dest Zählers, welcher die Angaben eingezogen hat



ПЕРВАЯ
ВСЕОБЩАЯ ПЕРЕПИСЬ НАСЕЛЕНІЯ

на основаніи ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЕННАГО ПОЛОЖЕНІЯ 5 Іюня 1895 года.

Губернія или область: Лифляндская	**ВѢДОМОСТЬ** **ДЛЯ ПОДСЧЕТА НАСЕЛЕНІЯ** ПО СЧЕТНОМУ СЕЛЬСКОМУ УЧАСТКУ.	Уѣздъ или округъ: Верроскій

Станъ или полицейскій участокъ №
Переписной участокъ № XV

Счетный участокъ № 11.

Для производства подсчета населенія по *сельскому счетному* участку требуется:

1. Подобрать всѣ *обложки формы I* по порядку ихъ №№ и выписать изъ каждой въ соотвѣтствующія графы настоящей вѣдомости: № обложки (въ графу 1), названіе села, деревни и т. п. (въ графу 2) и *общіе итоги:* а) всего наличнаго населенія (въ графу 3), б) постоянно живущаго здѣсь населенія (въ графу 4), в) въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій (въ графу 5) и г) приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія (въ графу 6).
2. По каждой графѣ подвести итогъ.
3. Затѣмъ изъ *обложки формы II* выписать общіе итоги населенія въ соотвѣтствующія графы вѣдомости (въ 3-ю, 4-ю, 5-ю), а во 2-й графѣ обозначить, что эти цифры взяты изъ обложки формы II.
4. Подвести по всему счетному участку общій итогъ «Всего» по каждой графѣ.

Къ этой вѣдомости прилагаются всѣ обложки съ находящимися въ нихъ переписными листами по всему сельскому счетному участку.

Подсчетъ населенія по 11-му сельскому счетному участку
Подпись составлявшаго вѣдомость

1. №№ обложекъ.	2. Названіе села, деревни и т. п.	3. Всего наличнаго населенія. М.	3. Ж.	4. Постоянно живущаго здѣсь населенія. М.	4. Ж.	5. Въ числѣ наличнаго населенія было лицъ некрестьянскихъ сословій. М.	5. Ж.	6. Приписаннаго здѣсь крестьянскаго населенія. М.	6. Ж.
1.	Обложка ф. I дерев. Рагудисъ	32 ~~34~~	39 ~~40~~	35 ~~39~~	43 ~~44~~	—	—	33	35
	Итого	32 ~~34~~	39 ~~40~~	35 ~~39~~	43 ~~44~~	—	—	33	35
	Рагудійское православное училище	2	1	4	1	—	—	—	—

ТОВАРИЩ. „ПЕЧАТНЯ С. П. ЯКОВЛЕВА". ИЗДАНІЕ С.-ПОЛИТИПИ О. И. ЛЕМАНЪ, СПБ.

Latvijas Valsts
vēstures arhīvs

NOSLĒGUMA LAPA LIETAI Nr. 252 II apr., 1 f. 2706.

Lietā ienumurētas 988 (deviņi simti astoņdesmit astoņas)
(cipariem un vārdiem)

lapas no Nr. 1 līdz Nr. 988

tai skaitā: galvenās lapas literi: 882a

izlaistie numuri 377

iekšējā apraksta lapas

vecie lietvedības vāki

Lietu fiziskā stāvokļa un formēšanas īpatnības	Lapu Nr. Nr.
autogrāfi	
zīmogi	
drukāti materiāli	
attēlu materiāli	
grafiskie materiāli	
aploksnes ar markām	
aploksnes bez markām	
pasta atklātnes	
ielikumi aploksnēs	
tīrās lapas	
saplēstas lapas (to daļu skaits)	1, 250, 682, 856, 981, 437, 983, 984, 987, 988
citas īpatnības	

26.11.98 (datums) fonda glabātāja (amats) Bazadarica (paraksts) (salasāms paraksts)

BEIGAS